



El Buró del Censo Abrió Oficinas

La Congresista Niki Tsongas es toda sonrisas mientras corta la cinta que deja abierta oficialmente la oficina local del Censo. En la foto también aparecen, desde la izquierda:

Congresswoman Niki Tsongas is all smiles while cutting the ribbon officially opening the Lowell Local Census Office. Also pictured from left:

Lowell Local Census Office Manager Richard Liguori, Senator Susan C. Tucker, D-Andover; Representative Tom Golden, Lowell City Councilor and former Mayor of Lowell, Edward "Bud" Caulfield.

Primer debate sobre el despido de empleados municipales

El Director del Departamento de Planificación Michael Sweeney discutiendo su "Terminación Involuntaria" ante el Comité de Personal el pasado martes, 12 de enero. Sweeney, así como el Comisionado de Servicios de Inspección Myles Burke y la Directora de Recreación Linda Schiavone fueron despedidos por William Lantigua en su primer día de trabajo como alcalde de Lawrence.

First debate on employees firing

Planning Department Director Michael Sweeney arguing his "Involuntary Termination" before the Personnel Committee last Tuesday, January 12. Sweeney, along with Inspectional Services Commissioner Myles Burke and Recreation Director Linda Schiavone were fired by William Lantigua in his first day as Lawrence Mayor.



El Comité Pro Ayuda a Haití fue establecido para organizar y centralizar la recaudación de ayuda que será llevada al país de Haití. Los ciudadanos de Lawrence una vez más han demostrado su habilidad para unificarse por una causa. En estos momentos el comité, cuyos miembros incluyen a líderes de la ciudad, miembros de la comunidad religiosa y ciudadanos de la Ciudad de Lawrence, que se organizó el miércoles 13 de enero ha designado la escuela General Donovan ubicada en el 50 de la Cross en Lawrence, MA como el centro de recolecta de donaciones. Aquellas personas que estén interesadas en donar material gastable, estamos pidiendo agua, comida enlatada, medicinas y cualquier donación financiera. El comité ha establecido una cuenta bancaria en el Banco Sovereign (#37500080652) bajo el nombre del comité. Se le agradece a la comunidad de Lawrence por su disposición y bondad. En este momento Haití nos necesita. Para cualquier información por favor llamar a la escuela General Donovan a los teléfonos (978) 682-3322 ó (978) 681-4905.

The Committee to Aid Haiti was established to organize and centralize the help that will be taken to Haiti. The citizens of Lawrence once again have demonstrated their ability to unite for a cause. At this moment the committee, which is formed by community leaders, members of the religious community and citizens of Lawrence, which was formed on Wednesday January 13th has designated the General Donovan School located at 50 Cross Street in Lawrence MA as the collection center for this effort. Anyone interested making a donation, we are currently asking for water, canned foods, medical supplies and financial donations. The committee has established an account at the Sovereign Bank (#37500080652) under the committee's name. We thank the community for their disposition and generosity. At this moment Haiti needs us. For any additional information, please call the General Donovan School at (978) 682-3322 or (978) 681-4905.

DON'T KNOW MUCH ABOUT HISTORY—AND THAT'S A PROBLEM

EDITORIAL	02
ENGLISH	18
CLASIFICADOS	28
CALENDARIO	30



¡Ahora en Español!
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

El Buró del Censo 2010 abrió las oficinas de Lowell para servir a 33 comunidades



"The census is easy, important and safe", said Assistant Regional Census Manager Cesar Monzon during his time at the mic.



Reverend Victor Jarvis, Iglesia de Dios Pentecostal M.I. Ebenezer, in Lawrence during the invocation.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

El lunes, 11 de enero, funcionarios electos, líderes comunitarios, los socios del censo y el personal del Censo inauguró la Oficina del Censo del 2010 en Lowell.

La congresista Niki Tsongas del 5to Distrito de Massachusetts, y el Concejal y Vice Alcalde de Lowell, Kevin Broderick se unieron al Director Regional Adjunto del Censo, César Monzón y funcionarios del gobierno local y líderes comunitarios para poner en marcha la siguiente fase de las actividades censales en Acton, Andover, Ashby, Bedford, Billerica, Boxborough, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Framingham, Groton, Haverhill, Hudson, Lawrence, Lexington, Lincoln, Littleton, Lowell, Maynard, Methuen, North Andover, Pepperell, Stow, Sudbury, Tewksbury, Townsend, Tyngsborough, Wayland, Westford y Wilmington.

Los oradores alentaron a cada persona que vive en la zona para promover, apoyar y participar en el Censo del 2010.

La Congresista Tsongas dijo: "El censo nos da un sentido, cada 10 años, de lo que somos como nación. Para nosotros recibir lo que es nuestro, tenemos que ser contados."

El Vice Alcalde Kevin Broderick dijo, "Es muy importante para nosotros para conseguir una buena cuenta y para mantener las sedes de nuestros representantes. En Lowell, estamos difundiendo el mensaje y vamos a seguir ayudando a los esfuerzos del Censo".

El Manager de la oficina Local del Censo de Lowell, Richard Liguori, destacó la importancia de los socios locales: "El éxito de la gran apertura de la Oficina del Censo de Lowell ha superado nuestras expectativas y el apoyo de nuestros socios

La nueva oficina se encargará de los preparativos del Censo del 2010 y actualmente en la contratación de trabajadores temporales para llevar a cabo las actividades de censo de toda la zona. El censo local de la oficina en Lowell está ubicado en el 836 North St., Business Center Park, Bldg. 400, Suite 202, Tewksbury, MA 01876.

locales será un factor importante para conseguir un recuento completo hecho en los próximos meses."

"El censo es fácil, importante y seguro", dijo el Director Regional Adjunto del Censo César Monzón. "Es fácil porque sólo tiene 10 preguntas. Es importante porque no podemos avanzar hasta que lo envíen por correo y que es seguro, porque todo lo que hacemos es confidencial."

"La Constitución dice que el censo tiene que hacerse cada 10 años", dijo la Congresista Tsongas, quien añadió que al entrar en la Internet, pudo saber que hace cien años, sus antepasados llegaron a este país procedentes de Alemania y de cómo se movían", pero los datos recogidos en este censo se mantendrán en secreto durante 72 años", concluyó la congresista.

La nueva oficina se encargará de los preparativos del Censo del 2010 y actualmente en la contratación de trabajadores temporales para llevar a cabo las actividades de censo de toda la zona. El censo local de la oficina en Lowell está ubicado en el 836 North St., Business Center Park, Bldg. 400, Suite 202, Tewksbury, MA 01876.

Para trabajos de censo, se aplican ahora llamando a la línea gratuita 1-866-861-2010. FedRelay: 1-800-877-8339 TTY o www.2010censusjobs.gov.

EDITORIAL | EDITORIAL

Mala selección de palabras

Durante su primer día como Alcalde de Lawrence, William Lantigua cesantó a tres jefes de departamento, el Director de Planeación, Michael Sweeney, el Comisionado de Servicios de Inspección Myles Burke y la Directora de Recreación Linda Schiavone

Cada uno de ellos recibió una carta del Alcalde Lantigua indicando que los problemas que enfrenta nuestra ciudad, que fueron permitidos crecer sin control por muchos años, habían llegado a los puntos más críticos, tales como un déficit de al menos \$17 millones. El alcalde continuó diciendo que con el fin de avanzar de manera positiva y en la transformación, la ciudad requiere de nuevas personas en la estructura de gestión de la ciudad, personas que compartan la filosofía de la nueva administración.

Si bien la razón de la terminación se debió a ahorrar dinero al consolidar sus servicios, en lugar de redactarlo de esa manera, se les dijo que su terminación se debió a que la administración consideraba que no reflejaban con precisión sus puntos de vista, la misión y visión.

Eso causó un gran revuelo y llevó a prominentes miembros de cuatro asociaciones de vecinos a hablar ante el Comité de Personal, a favor de los jefes de departamento.

Seamos claros. Es desgarrador ver a nadie perder su trabajo, especialmente las personas con las que hemos estado tratando durante mucho tiempo. También es repugnante ver a estos departamentos pasar bajo la dirección del Sr. Frank McCann, un hombre que tiene una demanda pendiente en contra de la ciudad, mientras sigue trabajando y cobrando.

El miércoles, 20 de enero 2010, el Consejo en pleno decidirá quien gana la primera batalla.

Para ese día, esperamos sinceramente que los que quieren que sus amigos sean reintegrados a sus puestos de trabajo aporten ideas alternativas sobre cómo el gobierno puede equilibrar el presupuesto. Y por favor, no sugieran despedir a la gente menuda del Departamento de Obras Públicas como siempre se ha hecho.

Poor choice of words

During his first day as Mayor of Lawrence, William Lantigua terminated three department heads, Planning Director Michael Sweeney, Inspectional Services Commissioner Myles Burke and Recreation Director Linda Schiavone.

Each of these individuals received a letter from Mayor Lantigua stating that the issues facing our city, allowed to grow unchecked for many years, had reached the most critical points such as a deficit of at least \$17 million. The Mayor continued saying that in order to positively forge ahead and make a transformation, the city requires new people in the city's management structure, people who share the new administration's philosophy.

While the reason behind the termination was to save money by consolidating their departments, instead of wording it that way, they were told their termination was due because the administration considered that they don't accurately reflect its views, mission and vision.

That caused quite a stir and prompted prominent members of four neighborhood associations to speak before the Personnel Committee on behalf of the department heads.

Let's be clear. It's heart wrenching to see anybody lose their job, especially people we all have been dealing with for a long time. It's also disgusting to see these departments going under Mr. Frank McCann, a man who has a sue pending against the city while he continues working and getting paid.

On Wednesday, January 20th, 2010, the full council will decide who wins the first battle.

For that day, we sincerely hope that those who want their friends reinstated in their jobs will bring alternative ideas on how the administration can balance the budget. And please, don't suggest laying off the little people of the Department of Public Works like it always happen.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nuzio DiMarca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Living' la Vida Dulce

Programa para el Manejo de Diabetes en Español

FECHA:

**Todos los Viernes empezando
el 15 de Enero del 2010 al 19 de Febrero del 2010**

- ¿Vive con Diabetes?
- ¿Siente que su Diabetes esta fuera de control?
- ¿Necesita ayuda para lidiar con su Diabetes?

Comparta y Aprenda con Otros:

- Cómo fijar y cumplir sus metas
- Como balancear su nivel de azucar en la sangre
- Cómo manejar sus síntomas de la Diabetes
- Cómo lidiar con el estres y emociones dificiles
- Ideas para una alimentacion saludable y actividad fisica
- Acerca del uso de las medicinas
- A mejorar la comunicacion con su medico
- Técnicas de relajación
- Cómo prevenir complicaciones futuras

Este programa es ofrecido en ESPAÑOL

Espacio es Limitado a 12 personas

**Para Registrarse o si tiene alguna pregunta,
favor de llamar a Evelyn (978) 722-2875 o Luz (978) 686-6029 x 8665**



ES GRATIS Y ES PARA TI!

En solo 6 semanas aprenderá estrategias que le ayudarán!

Un programa desarrollado por Stanford University Medical School comprobado en ayudar a personas como usted!



Living' the Sweet Life

Diabetes Self-Management Program in English

- Living with Diabetes?
- Feel like your Diabetes is out of control?
- Need help dealing with Diabetes?

Share and Learn with Others:

- How to set and achieve your goals
- How to balance your blood sugar
- How to manage your Diabetes symptoms
- How to deal with difficult emotions and stress
- Tips for healthy eating and physical activity
- About medications commonly used
- How to improve communication with your Doctor
- Relaxation techniques
- How to prevent complications

This program is offered in ENGLISH

Space is limited to 12 people

**To Register or for more information,
please call Evelyn (978) 722-2875 or Luz (978) 686-6029 x 8665**



IT'S FREE AND IT'S FOR YOU!

In just 6 weeks you'll learn strategies that will help!

A program developed by Stanford University Medical School proven to help people just like you!



DATES:

English classes coming soon-call for details

INSTRUCTORS:

Evelyn Cora and Evelin Viera

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra
página web: periodicorumbo.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19



Transparencia

¡Me tuve que reír cuando recibí esta foto! El título sólo dijo: "Hablando de transparencia: reunión en el pasillo".

La consolidación de departamentos de la ciudad

Según el comunicado de prensa el Gobernador Deval Patrick, si su proyecto de ley es aprobado por la Legislatura, la Administración de Lantigua, será necesario combinar departamentos de la ciudad reduciendo así la duplicación de esfuerzos. Esto me trae a la mente que hay cuatro Directores de Finanzas y Presupuesto en la ciudad que serán convertidos en uno, probablemente al cargo por el que todavía no ha sido contratado Director de Presupuesto y Finanzas que reemplazará a Mark Andrews.

Esto significa que aquellos directores en el departamento escolar, el departamento de policía y desarrollo comunitario serán abolidos. Si un director de B & F puede manejar esos tres departamentos, la ciudad se ahorrará tres salarios.

Esa consolidación afectará también al área de Recursos Humanos y como el departamento escolar tiene su propio departamento de personal, el trabajo Sal Petralia está en riesgo de ser cortado. Esto plantea otro problema con Frank Bonet siendo Director de Personal y miembro del Comité Escolar.

Nunca me gustó la idea de los miembros del Comité Escolar trabajen para la ciudad porque creo que no pueden velar por los intereses del público y proteger sus salarios, al mismo tiempo. No me gustó cuando Martha Previte mantuvo esa posición mientras trabaja en el Departamento de Desarrollo Comunitario, Carol Bannon mientras trabajaba en Servicios de Inspección, o en la actualidad, Greg Morris, quien está contratado por el Departamento de Obras Públicas.

Expresé mi opinión, a veces, pero no lo hice con severidad porque la Carta Constitucional de la ciudad lo permite. Ella afirma claramente que un "miembro del Comité Escolar no podrá desempeñar ningún otro cargo con compensación en la ciudad o en a ciudad bajo la jurisdicción del Comité Escolar."

La situación de Frank Bonet es peor porque él se encargará de la contratación de empleados del departamento escolar, mientras que sirve en el Comité Escolar. Yo sé que él estaba orgulloso de servir una vez que fue electo, pero a la vez fue contratado por el IRS y no esperaba volver a estar aquí, en su antiguo trabajo. No es su culpa, pero no se ve bien.

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer a venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca. El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros le vendemos una política para que usted pueda estar en control. ¡no a la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras. Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son jóvenes o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 o 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aun si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 o \$190 anual para una mujer. Mujer de 40 de edad: \$200.000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver como le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Cualquier padre caído en tiempos difíciles podría describir la magnitud de la tensión que soportan de la responsabilidad de proporcionar a sus hijos con regalos de Navidad. Se diría que es un dilema angustiante de las promesas y sueños, y ni idea de cómo hacer que todos se hagan realidad. Pero en la mañana de Navidad, los deseos de unos 280 niños de la YMCA se concedió, gracias a la generosidad de las personas y empresas asociadas con la YMCA de Lawrence.

Hemos tenido el apoyo de decenas de personas generosas para que esto suceda. Me gustaría agradecer a todos nuestros amigos de la comunidad así como los empleados de las siguientes organizaciones: Borislow Seguros, Methuen, Phillips Academy, Andover, Omtool, Ltd., Andover, Forestal Church Street, Methuen; Merrimack Golf Course, Methuen, St. Michaels Parroquia, North Andover, Salem 5 Banco, Andover, Howe Agencia, Andover, Creative Learning Academy, Tewksbury.

La calidez y generosidad durante esta temporada nos abruma en el YMCA. Los residentes del área nos ha ayudado a garantizar que aquellos menos afortunados que experimentar la emoción de la fiesta. El don de la atención es lo que hace que las vacaciones especiales - y por eso damos gracias.

Atentamente,

Michelle Becotte
Director de Servicios para Miembros
Merrimack Valley YMCA, Lawrence Branch

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Juicio en la Casa de Dios

POR REV. EDWIN RODRÍGUEZ
www.revrodriguez.com

El Sagrado Libro dice: “Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios [...]” (1 Pedro 4:17). Ninguna persona, ni siquiera la iglesia, está exenta de pecado. Todos los humanos cometen errores, en uno que otro momento, unos reparables, y otros irreparables. Lo que es extraño es que los errores garrafales que incurren en el Valle del Merrimack, proceden, la mayor parte de las veces, de los altares, de donde debe emanar la corrección. Algunos religiosos creen, que por razones de ética, y para conservar una falsa imagen de la verdad, debemos guardar silencio, aún cuando los que están dispuestos a politizar desde el altar y a engañar, con doctrinas de error y de demonios, sabiendo que proceden mal, con conciencias cauterizadas, y es con gran devoción, que siguen una media verdad expresada por el mismo diablo: “Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida” (Job 2:4). Eso incluye la venta de la salvación de su alma.

Oí decir a uno de los directivos del programa radial “La Verdad en Acción”, lo siguiente, y cito: “Lamentablemente tengo que ir a orar a Tewksbury en la iniciación del Censo, pero mi gusto hubiera sido estar en la inauguración del nuevo local del Banco...”. Hablaba de un Banco que se acaba de mudar de la Essex a Broadway. Para ese reverendo, orar en otro pueblo fuera de Lawrence es “lamentable” porque no le beneficia políticamente, pero estar en una fiesta en Lawrence, donde puede ser visto, eso, es más importante.

Otro directivo del mismo programa, el novicio de Lowell, colectó una ofrenda en su iglesia para ayudar con el entierro de un pastor que se electrocutó arreglando el techo de su iglesia. Cuando el hermano del fallecido fue a buscar la ofrenda, le fue dicho que regresara más tarde, lo cual hizo, pero no le entregaron el “dinero designado”. Este, salía para Puerto Rico y decidió llamar al pastor por teléfono, y otra vez, se le dio la carrera alrededor del círculo vicioso, por lo cual el hermano procedió a darle las gracias por sus “buenas intenciones de ayudarlo”, ya que no le

sobraba tiempo para ir a recoger la ofrenda. El pastor, ni lento, ni perezoso le aplicó el viejo truco y dijo: “Varón, siento mucho no poderte ayudar, pero le estaré devolviendo la ofrenda a los que la dieron. Y, pregunto yo, ¿la devolvió? Y, si la ofrenda recogida y “designada”, no se entregó al familiar del muerto, ¿en qué bolsillo cayó? ¿Por qué no la envió por correo? ¿Será posible que le roben la ofrenda a un ministro de Dios, ya muerto? Yo seque a los vivos se lo hacen. ¿Hasta dónde llega la impiedad e hipocresía religiosa de esta gente?”

Eso, ni es un evangelio completo, ni integral. Eso es una diablura. ¿Y qué hará el presbítero del Concilio, que es el responsable por este fenómeno ministerial? Pues lo he llamado varias veces, precisamente, para evitar este, y otros escritos, pero, no me ha tomado en serio. Señores, esto es muy serio. Quiero que esta conducta sea reprendida y que toda esta nube negra se disipe, de una vez y para siempre. Yo creía que los gigantes que habían nacido, como producto de la unión de los hijos de Dios con las hijas del diablo habían muerto. Pero veo que no, quedan algunos aún. ¿Pareciera que los cuatro demonios lanzados a las orillas del río Éufrates, se mudaron para el Merrimack sin que nos diéramos cuenta! (Ap. 9:14; 1 Eno 21:6). Este “pastor” de Lowell llegó al pastorado a paso agigantado, después, que la muy distinguida periodista Adriana Recchia, preguntara; “¿por qué este señor habla y opina tanto, si, ni siquiera es pastor?” Para ese tiempo, ese “fenómeno del descuido”, era el relacionista público de AMEDAL, sin todavía ser pastor. Unos días después, fue nombrado por el pastor Piñas como su co-pastor y en pocas semanas más, ya le había dado un golpe de púlpito. En todo esto, el presbítero de las Asambleas de Dios, guardó silencio, le ha seguido la corriente, otorgando, y así se creó un polémico gigantón que es otra anomalía en la iglesia del Valle del Merrimack.

Fui miembro de la Iglesia de Dios Pentecostal, M. I. en P. R., y del Asambleas de Dios, y puedo asegurar, que ambas organizaciones son serias, respetables, dedicadas y celosas de la obra de Dios y

la sana doctrina. Los líderes máximos son dignos de imitar, pero, lo que no puedo explicar es, ¿por qué estas organizaciones han permitido que sus ministros del Valle conviertan sus púlpitos en plataformas políticas, escenarios teatrales, antes de usarlas para la predicación del Evangelio?

Hay dos iglesias protestantes, una “evangélica” y otra “Pentecostal”, que se han ido a los extremos, y cuando celebran algún social, bailan de pareja en pareja, y como los de Corinto, algunos sedan su trago de vino. Una de esas iglesias celebró un cumpleaños, y tuvieron de invitado a un “hipnotizador”, que dejó encantado a un joven por un par de días. En esas dos congregaciones se hizo el gran debut de la infernal “Mesa de Fe”, una pirámide invertida que dejó en la inopia a varias familias de todos sus ahorros. Nunca han devuelto ese dinero, que fue ganancia deshonesto, extorsión y robo a plena luz del día. Nunca han aceptado que se equivocaron. Al contrario, demonizan a todo el que se atreve denunciar tales abominaciones. Y, pregunto, una vez más, ¿dónde estaba AMEDAL cuando toda esta podredumbre se apoderaba de estas iglesias? ¿Por qué no se pronunciaron, si ambas iglesias son parte integrante de esa Asociación?

Y, como si fuera poco, últimamente el Director de “Los Derechos humanos”, el Rev. Jarvis, visitó algunos negocios y periódicos, tratando de impedir la publicación de estas denuncias. La Declaración de Derechos Humanos dice en el “Artículo 19”, y cito: “Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión”. Eso es lo que el director de esa entidad en Lawrence está supuesto a defender. Señores, ¿seguiremos en pecado para que la gracia crezca? En ninguna manera (Rom. 6:1). No hay duda que “el juicio comenzará por la casa de Dios”.

Nuestro Website: **periodicorumbo.com**

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

My Lovely Pet

ABRIGOS/COATS \$5.99^A TO \$25

ROPA/CLOTHES \$2.99^{EN ADELANTE AND UP}

CAMAS/BEDS \$17.99
REDUCIDO DE \$55.00
REDUCED FROM \$55.00

59 Broadway, Methuen MA
978.681.0077

mylovelypetsupply.com



POR RICHARD A. AYBAR
richardaybar@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra
página web: periodicorumbo.com

Reunión que no se podrán perder

Dado que las elecciones estatales para el senado serán el próximo martes 19 de enero, la próxima reunión del concilio de Lawrence será movida al miércoles 20. En esta reunión, según mi opinión, depende el futuro de la administración Lantigua. Aquí es donde sabremos si el concilio de Lawrence tiene realmente la misión de reducir los gastos de la ciudad y balancear el presupuesto sin importar los individuos que sean afectados. ¡Wow! Que fuerte suena eso, pero es la realidad en la que se encuentra la Ciudad de Lawrence.

La mayoría de la población no solo eligió al Alcalde Lantigua, sino que dio el mensaje de que las cosas tienen que cambiar. Si la Administración Lantigua se preocupa por los sentimientos que pueda herir y las "buenas personas" que serán afectadas por todas las decisiones que él tomará, entonces él no tendrá tiempo de poner las finanzas de la ciudad de Lawrence en tierra firme. Ese trabajo lo hará un administrador del estado que no conocerá a nadie y no habrá

oportunidad ni siquiera de protestar.

El concilio tiene que tomar la misma actitud. Tan pronto ellos comiencen a verificar quién trabajó mucho, quién es buena persona, quién tiene mucho tiempo trabajando en la ciudad, etc., perderán mucho tiempo y serán la razón por la que las cosas no se enderecen con tiempo. Que recuerden que ellos también serán removidos de sus puestos por la junta estatal que controlaría todo.

El concilio no puede tampoco perder el tiempo escuchando a los más ruidosos del momento. Los ruidosos que deben ser considerados son los que votaron el noviembre pasado y los puso en esta posición. Cuando se trata de cortes, de todos los cortes, el concilio tendrá que convertirse en el cuño de aprobación de la Administración Lantigua si es que quieren un gobierno autónomo.

Guerra Declarada

La Asociación de Vecinos de Mount Vernon ha declarado guerra contra el Alcalde Lantigua. En la reunión del Comité de Personal más reciente movieron todas sus fichas y organizaron una protesta para defender a los jefes de departamento despedidos por el alcalde. Si su influencia logra cambiar el curso del camino que quiere Lantigua, entonces él tendrá que recurrir a despedir solo la gente que ellos no conocen.

Hoja de Cálculo

Me gustaría ver al Alcalde Lantigua caminar a todas partes con una hoja donde exista la suma y resta del costo de las decisiones que él ha tomado. Cuando el ahorro llegue a 17 millones, entonces habrá logrado su meta. Si sus decisiones no llevan a un ahorro inmediato de una forma u otra, entonces él está perdiendo su tiempo.

¿Elecciones Especiales?

La posición de Frank Bonet en el Comité Escolar estará pronto vacante, claro según mi opinión. Según la legislación propuesta por el Gobernador Patrick, Lawrence tendrá que consolidar departamentos como mecanismo de ahorrar dinero. Con la nueva administración, Frank Bonet ha regresado como jefe del departamento de personal de forma temporaria. Luego de que se anuncie correctamente la posición, se seleccionará un jefe de personal permanente. Con la experiencia de Frank no solo en esa área, pero en la Ciudad de Lawrence, él será la persona mejor capacitada.

Cuando se consolide la posición de jefe de personal de la ciudad con la de jefe de personal del departamento escolar Frank será técnicamente empleado del departamento escolar. Esto lo hará renunciar de uno de sus puestos ya que un miembro del comité escolar no puede trabajar para el sistema. Yo no creo que él dejaría su carrera por ser voluntario del comité escolar. Como nadie se postuló en su contra, tendrá que hacerse unas elecciones especiales. Me pregunto cuánto costará esto.

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

City of Lawrence Elected Officials 2010 to 2012

William Lantigua

Mayor & School Committee Chairman
200 Common Street, Lawrence MA 01840
Tel. 978-620-3010

OFFICE OF THE CITY COUNCIL:
Tel. 978-794 5810

COUNCILORS AT LARGE

Frank Moran, 38 Dartmouth St.
Tel. 978-686-1897
Daniel Rivera, 12 Jefferson St.
Tel. 978-208-1744
Roger Twomey, 17 Leeds Ter.
Tel. 978-685-7580

CITY COUNCIL SCHOOL COMMITTEE

DISTRICT A

Sandy Almonte, 33 Woodland St.
Tel. 978-788-3193

James Vittorioso, 274 E. Haverhill St.
Tel. 978-975-8025

DISTRICT B

Grisel Silva, 9 Myrtle Ct.
Tel. 978-360-9234

Martina Cruz, 37 Camella Teoli Way
Tel. 978-681-8042

DISTRICT C

Modesto Maldonado, 115 Spruce St.
Tel. 978-688-2045

Frank Bonet, 33 Dartmouth St.
Tel. 978-807-4697

DISTRICT D

Oneida Aquino, 332 Broadway
Tel. 978-688-3705

Samuel Reyes, 432 Lowell St.
Tel. 978-852-9418

DISTRICT E

Eileen O'Connor Bernal, 257 Mt. Vernon St.
Tel. 978-683-1055

Mark Gray, 17 Groton St.
Tel. 978-208-8904

DISTRICT F

Marc Laplante, 29 Durso Ave.
Tel. 978-683 4792

Gregory Morris, 18 Market St.
Tel. 978-423-4120

TECHNICAL SCHOOL COMMITTEE

Richard A. Hamilton, 488 Mt. Vernon St.
Tel. 978-683-3204

Leo J. Lamontagne, 10 Corbett Rd.
Tel. 978-689 3847

Pamela Neilon, 52 Crestwood Circle
Tel. 978-686-7253

STATE SENATOR

2ND ESSEX MIDDLESEX DISTRICT
Susan C. Tucker
Tel. (617) 722 1612

STATE REPRESENTATIVES

14TH ESSEX DISTRICT
David M. Torrisi
Tel. (617) 722-2014

16TH ESSEX DISTRICT
William Lantigua
Tel. (617) 722 2810
District Office: 978-965-2275

17TH ESSEX DISTRICT
Barry R. Finegold
Tel. (617)722-2263
District Office: 978-474 8683

Updated/Actualizado:
1/15/2010

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



¿Esta usted en recuperación del cáncer de seno?

¡La YWCA de Lawrence tiene el programa perfecto para usted totalmente GRATIS!

El Programa Encoreplus II de la YWCA ofrece un programa especializado de ejercicios dentro y fuera del agua para mujeres que han concluido su tratamiento para el cáncer de seno.

Estos ejercicios ayudan a recuperar la fuerza física, el movimiento y flexibilidad del área afectada, como también a promueven su recuperación mental y emocional.

Durante estas actividades, las participantes podrán además compartir inquietudes relacionadas con el tratamiento y recuperación del cáncer de seno, y obtener educación, guía y referidos de manos de un personal especializado, mientras reciben el apoyo de sus compañeras sobrevivientes.

El próximo ciclo de actividades comienza el 4 de enero del 2010, y será ofrecido los lunes de 6:00—7:00pm en la YWCA de Lawrence, localizada en 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA.

Para más información o para registrarse para este programa, llame a Minerva Grullón, o a Melissa Ospina al (978) 687-0331.

¡La YWCA de Lawrence—trabajando por el bienestar de las mujeres de nuestra comunidad!

Este Programa es financiado por el Mass. Affiliate of the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE. FONDOS PARCIALES TAMBIÉN RECIBIDOS POR LATINO CEED: REACH NEW ENGLAND. LA YWCA DE LAWRENCE ES MIEMBRO DE LA ORGANIZACIÓN FONDOS UNIDOS DE LA BAHIA DE MASS. Y EL VALLE DEL MERRIMACK.

eliminating racism
empowering women
ywca
Peace, justice, freedom and dignity for all people

SOCIALES

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: sociales@rumbonews.com



Se retira Carlos Cuevas

Después de 13 años de servicio como Oficial de Seguridad con el Sistema Escolar de Lawrence, Carlos Cuevas se retira. Su último día de trabajo será el 29 de enero, 2010. Una vez que se retire, Cuevas planea conjuntamente con su esposa Ana, pasar la mitad del año en la Capital de su nativa República Dominicana, Santo Domingo, y la otra mitad en Lawrence donde disfrutarán la compañía de sus cuatro hijas y siete nietos. "Dejo atrás muchos buenos recuerdos y sobre todo quiero dar las gracias al sistema escolar por tantos años de empleo", dijo Cuevas. Rumbo le desea a Cuevas lo mejor en su vida de retirado.

Carlos Cuevas is Retiring

After 13 years of service as Safety Officer with the Lawrence School System, Carlos Cuevas is retiring. His last day of work will be January 29, 2010. Cuevas, along with his wife Ana, plans to spend his retirement days by spending half of the year at the capital of his native Dominican Republic, Santo Domingo and the other half in Lawrence where they can enjoy the company of their 4 daughters and 7 grandchildren. "I leave many good memories behind and I want to thank the school system for all these years of employment," said Cuevas. Rumbo wishes the best to Cuevas in his retirement!



¡Feliz Cumpleaños!

Queremos saludar a Cristóbal Encarnación quien el 15 de enero celebra su cumpleaños y a la vez 9 años como supervisor de tráfico dentro del sistema escolar de Lawrence. Le deseamos muchos años más "cuidando a los hombres del mañana", como él bien dice.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Primer debate sobre el despido de empleados municipales

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Director de Planificación Michael Sweeney, el Comisionado de Servicios de Inspección Myles Burke, y la Directora de Recreación Linda Schiavone fueron despedidos por William Lantigua, en su primer día como alcalde de Lawrence

El 5 de enero, los tres jefes de departamento recibieron cartas de despido involuntario del alcalde y puestos en licencia administrativa pagada hasta que el Concilio decida su suerte con su voto final el miércoles, 20 de enero 2010. Los salarios combinados de los tres se estiman en \$250,000 dólares al año.

Los tres comparecieron ante el Comité de Personal en su primera reunión del año, celebrada el martes, 12 de enero para apelar el despido. El Comité de Personal está formado por los Concejales Roger Twomey, como presidente y Grisel Silva como vicepresidente, junto con Sandy Almonte y Marc Laplante.

Después de escuchar a los tres jefes de departamento y por sugerencia de Laplante, los miembros de la comisión acordaron por unanimidad enviar una carta al Alcalde Lantigua pidiendo una aclaración sobre la razón de "puntos de vista, la misión y

visión", que dicen las cartas de despido involuntario a los empleados.

Burke y Sweeney fueron acompañados por sus abogados, mientras que un miembro de SEIU Local 888, Madelin García, acompañó a Linda Schiavone. Todos ellos necesitan cuatro de los nueve votos del Concilio para mantener sus puestos de trabajo.

La miembro de SEIU, Local 888 Madelin García, habló a favor de Linda Schiavone.

SEIU Member, Local 888 Madelin Garcia, left, spoke on behalf of Linda Schiavone.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

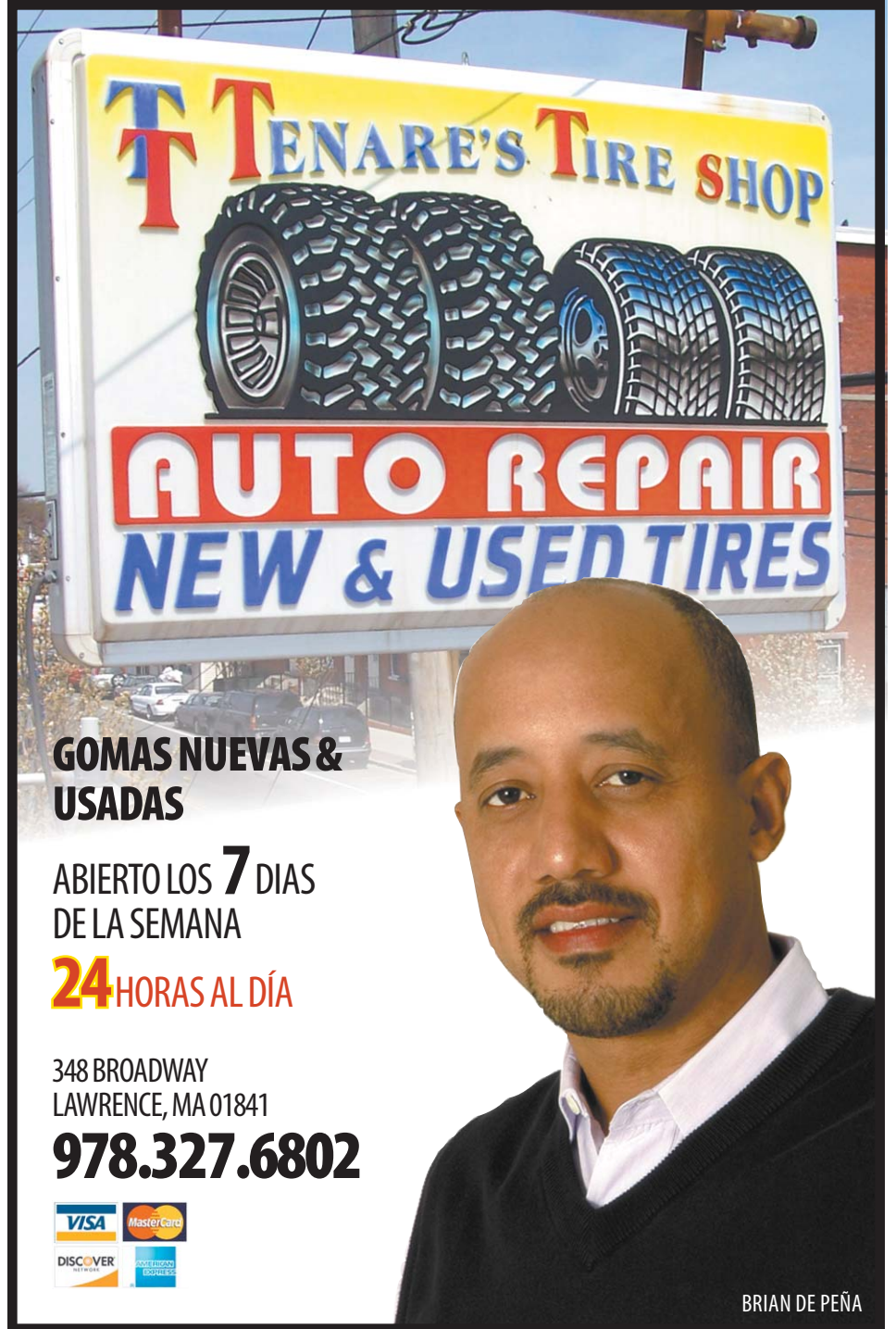
 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA



Frank Incropera, presidente de Mt. Vernon Neighborhood Association, hablando a favor de los tres oficiales despedidos.

Speaking on behalf of the three fired city officials is Frank Incropera, president, Mt. Vernon Neighborhood Association.



Jennifer Cooper, presidenta de Sacred Heart Neighborhood Association habló a favor de Myles Burke por su rápida intervención en los asuntos de su vecindario.

Jennifer Cooper, president of the Sacred Heart Neighborhood Association spoke on behalf of Myles Burke for his quick response to neighborhood problems.



Dan Clark, vice-presidente de Tower Hill Neighborhood Association dijo no estar impresionado por ahora con el liderazgo mostrado por Lantigua.

Dan Clark, vice-president of the Tower Hill Neighborhood Association said that, so far, he is not impressed with Lantigua's leadership.

First debate on employees' firing

Planning Director Michael Sweeney, Inspectional Services Commissioner Myles Burke and Recreation Director Linda Schiavone were fired by William Lantigua in his first day as Lawrence Mayor.

On January 5th, the three department heads received involuntary termination letters from the mayor placing them on paid administrative leave until the City Council decides their fate with their final vote on Wednesday, January 20th, 2010. The combined salaries of the three are estimated in \$250,000 annually.

All three appeared before the Personnel Committee at their first meeting of the year, held Tuesday, January 12, in order to appeal the firing. The Personnel Committee is made up of Councilors Roger Twomey as president and Grisel Silva as vice-president along with Sandy Almonte and Marc Laplante.

After listening to the three department heads and Councilor Laplante's suggestion, the members of the committee unanimously agreed to send a letter to Mayor Lantigua asking for clarification of the reason "views, mission and vision" he stated in the employees' involuntary termination letters.

Burke and Sweeney were accompanied by their lawyers while a member of SEIU -Local 888, Madelin Garcia, accompanied Linda Schiavone. They all need four of nine council votes to keep their jobs.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

No conozco mucho sobre historia — y ese es el problema

POR ROBERT HOLLAND
www.lexingtoninstitute.org

Robert Holland es autor de un nuevo estudio: "La enseñanza de la Historia americana: Promesa y rendimiento" "The Teaching of American History: Promise and Performance"

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 24

Los norteamericanos no saben de historia, tanto como creen, pero su conocimiento de la cultura popular sobrepasa todos los records.

Una nueva encuesta del American Revolution Center (ARC), una organización no-partidista, sin fines de lucro, indica que un 80 por ciento de los adultos americanos (y 94 por ciento de los que están entre los 18 y 49 años) tuvieron la habilidad de conectar a Michael Jackson con canciones de su autoría, como "Beat It" y "Billie Jean." Sin embargo, solo un poco más de la mitad pudieron identificar a James Madison como el padre de la Constitución de los EEUU.

Es más, a pesar de que recientemente, los llamados "tea parties" o reuniones de té se han convertido en una forma popular de disensión política, solamente un 12 por ciento logró identificar la más importante repercusión del "Boston Tea

Party" de 1773. Aquello que provocó que el Parlamento promulgue las Leyes Coactivas, lo cual fortaleció la resistencia americana y condujo a la reunión del Primer Congreso Continental. La mayor parte de quienes tomaron el examen respondieron en su cuestionario, que se trataba de la revocación del impuesto al te.

Antes de tomar el examen, se les pidió a los participantes que se auto-evaluén y le pongan una calificación a su propio conocimiento de historia; solo 3 por ciento se puso una nota "F." Sin embargo, 83 por ciento no pasó el examen—esto quiere decir que no pudieron responder correctamente más de 16 de las 27 preguntas.

Es posible que a los adultos se les haya olvidado una parte de la historia que aprendieron en la escuela hace mucho tiempo, pero la perspectiva de que sus hijos resulten en una generación mejor informada es bastante opaca.

El estudio de la Historia americana tradicional ha declinado desde la era de Vietnam, debido a factores divergentes como una carga de asignaturas demasiado llena, la propagación del separatismo multicultural, y el enfoque del gobierno en la evaluación de las matemáticas, a costa de la exclusión de historia y otras materias

esenciales en humanidades.

Con el objetivo de revivir la disciplina, varias organizaciones que agrupan a los historiadores más sobresalientes del país, repetidamente han pedido que los profesores de historia de las escuelas tengan un título universitario en historia. Sin embargo, ningún órgano estatal ha hecho de esto un requisito, y la prueba de ello es que muy pocos profesores de historia tienen un título universitario en la materia.

En Little Rock, el director de un proyecto para mejorar el conocimiento de los profesores de historia, informa que "solamente un 1 por ciento" tiene un título en Historia americana. Otro problema es la falta de tiempo para enseñar la materia, cuando el día está lleno de otros requisitos en la escuela. EL director de un proyecto en Sacramento apuntaba que en promedio, son solo 12 minutos al día, que un estudiante está expuesto a la instrucción en esta materia.

El año pasado, el Bradley Project on America's National Identity advirtió que "la próxima generación de americanos conocerá menos que sus padres, sobre nuestra historia y de los ideales de nuestra fundación. Y que muchos americanos están más conscientes de lo que nos divide que de aquello que nos une."

La brecha parece estar creciendo ya, el National Assessment of Educational Progress, organismo que evalúa el conocimiento de los alumnos del nivel básico cada cinco años, determinó que solamente una cuarta parte rindió pruebas en un nivel satisfactorio. El próximo examen de historia del NAEP será tomado en el 2010.

En la evaluación del NAEP, solamente un 1 por ciento de los alumnos del 8vo nivel, pudo explicar cómo la caída del Muro de Berlín afectó la política exterior de los EEUU. Más de la mitad de los estudiantes de último nivel de secundaria creía que Italia, Alemania o Japón eran aliados de los EEUU durante la II guerra mundial.

La consecuencia de la extendida ignorancia acerca de los principios fundamentales y el progreso americano, es mucho más profunda que no poder contestar preguntas en un juego. Si la gran mayoría no comprende el significado de las libertades que protege la Carta de Derechos, o no logra entender el trabajo del gobierno representativo, ¿cómo podrán ser transmitidos los valores comunes a la próxima generación?

Como lo dijeron los autores del estudio de ARC, "Las libertades que



**SABADO
30 DE ENERO**

ESCUCHA PARA GANAR

POWER TON

GANA PREMIOS Y GOZA LA NOCHE CON POWER



**SABADO, 30 DE ENERO
60 COMMON STREET, LAWRENCE | 866.CENTRO9**

Fachada del Mes de Diciembre

disfrutamos hoy, deben ser defendidas y preservadas—pero primero deben ser comprendidas.”

Pero existe un gramo de buenas noticias. La encuesta de ARC determinó que 90 por ciento de la gente americana adulta, incluyendo un amplio espectro de la población, está de acuerdo en la importancia de que los ciudadanos conozcan la historia y principios de la Revolución Americana, y que es vital que las escuelas enseñen la materia.

Si no hay un giro, esos ciudadanos deben expresar su deseo a las juntas escolares y las autoridades electas, de que se ponga énfasis en la Historia americana y en la preparación y contratación de profesores, así como en el contenido de las asignaturas de sus hijos. Aunque muy pocos quieren más pruebas, probablemente sería de ayuda si el NAEP evaluase el conocimiento de historia de los estudiantes con una frecuencia menor que cada cinco años y entregarlos estado por estado, de manera que el ciudadano pueda usar estos resultados y ver cuán exitosamente se está enseñando la historia del país en las escuelas.

La Ciudad de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio “Fachada del mes de diciembre de 2009” es el Essex Market, el mercado situado en el 175 de la Calle Essex en Lawrence, en la esquina de la calle Jackson.

El Propietario, Juan Francisco Martínez y su esposa, Elizabeth Reyes y su personal han hecho grandes esfuerzos para mantener la fachada y las aceras limpias y seguras para todos los clientes y vecinos. Con el aumento a dos vías en la Calle Essex y el tráfico adicional en la concurrida intersección de las calles Essex y Jackson ha dado lugar a más basura arrojada en frente de la tienda. Cada día el personal recoge la basura alrededor del mercado para mantener el área limpia de colillas y basura. Asimismo, hacen un esfuerzo adicional para hacer un excelente trabajo de remoción de nieve e hielo en las aceras, así como en la tienda.

“Una fachada limpia es ideal para negocios”, dijo el Sr. Martínez. Es este esfuerzo persistente y la atención al detalle que el Mercado Essex ha ganado este codiciado reconocimiento.



Fotografía: Eileen Margaret

Foto (de izquierda a derecha): Rafael Arias, Oficial de Desarrollo Económico Frank O'Connor, Jr., propietarios Elizabeth Reyes y Juan Francisco Martínez.

Storefront of the Month of December

The City of Lawrence is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for December 2009 is Essex Market at 175 Essex Street, at the corner of Jackson Street.

Owners Juan Francisco Martinez and his wife, Elizabeth Reyes and their staff at Essex Market have made great efforts to keep the storefront and sidewalks clean and safe for all clients and neighbors. With improved two-way traffic on Essex Street, the additional traffic at the busy intersection of Essex y Jackson streets has resulted in more litter thrown in front of the store. Each day the staff at Essex Market pick-up the trash to keep the area free of cigarette butts, trash, and litter. Also, they make the extra effort to do an excellent job of snow and ice removal on both sidewalks around the store.

“A clean storefront is great for business,” said Mr. Martinez. It is this persistent effort and attention to detail that has earned Essex Market this coveted recognition.

Photo (Left to right): Rafael Arias, Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Owners Elizabeth Reyes & Juan Francisco Martinez. Photo credit: Eileen Margaret

Enrich your life - Advance your career with Night School Adult Education Classes

Select From a Wide Range of Courses

- Business • Computer Applications • Cooking •
- GED • Health and Fitness • Hobbies and Crafts •
- Parenting • Trade and Technical •

Classes Begin February 1

FOR A FULL COURSE LISTING, CALL:

978.686.0194 EXT. 1006
OR VISIT US ON THE WEB.

SPECIAL REGISTRATION OFFICE HOURS:

— M-W-F —
9:00 am - 5:00 pm
— Tu. & Th. —
10:00 am - 7:30 pm

Demand More.
Expect More.

Achieve More.

GLTS

Greater Lawrence Technical School

www.glts.tec.ma.us
57 River Road • Andover, MA

CBH Books publica 100 y más historias reales, una antología basada en historias cortas escritas en Internet

De entre más de mil historias recibidas, se seleccionaron las mejores

La editorial CBH Books ha publicado una antología cuyo contenido consta de experiencias reales escritas por personas de todo el mundo a través de una página de Internet. Este libro es el resultado de un proyecto ambicioso e innovador. La editorial recopiló las historias en el sitio www.100ymas.com.

Entre los más de mil textos recibidos, los mejores fueron seleccionados para su publicación. Entre los temas se encuentran: sueños, SIDA, amor, alcoholismo, inmigración y muchos más.

Los lectores encontrarán palabras de inspiración y esperanza a través de los relatos de quienes han pasado por vivencias similares. Además, el libro sirve como espacio para las personas que tienen una experiencia que compartir pero no habían encontrado el medio para hacerlo.

Los relatos, escritos a modo de recuerdo, anécdota o confesión, retratan los diferentes aspectos de la vida: A Dinorah le detectaron cáncer cuando tenía 26 años... a los pocos meses, su novio la dejó; Nora empezó a beber desde los 12 años; cuando el esposo de Majur la engañó con una chica de 15 años, ella se cortó las venas y se tomó 25 pastillas de Xanax; Angelbixx por fin le admitió a su padre que él es bisexual... Estas historias hacen llorar, reflexionar, reír y recordar.

100 y más historias reales es una obra fascinante de no ficción, ideal para todos, especialmente los lectores interesados en aprender más sobre los demás... y sobre ellos mismos.

La copia digital de 100 y más historias reales está disponible en www.scribd.com y se puede adquirir el libro visitando www.100ymas.com y www.amazon.com.

When and
Where is your
next event?
Send it to us at
[calendar@
rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Mejorando nuestro sistema escolar es en nuestro interés nacional

POR ISRAEL ORTEGA
www.heritage.org

No cabe duda que nuestro sistema escolar esta fracasando en educar a nuestros niños. Con un alto índice de nuestros niños no recibiendo un diploma de escuela secundaria a casi un 30 por ciento (a nivel nacional), y casi el 50 por ciento para estudiantes afro-americanos e hispanos, es evidente que estamos en una crisis. Peor aun, tal parece que hay poca urgencia para hacer algo al respecto.

Para ser justos, con nuestro país atravesando por una de las peores recesiones, se puede entender porque el pueblo esta mas preocupados en mejorar la economía que mejorar nuestro sistema escolar. Pero la verdad es que si nuestros legisladores siguen demorando el tema de educación para otro tiempo, puede que nos esperen más años de secesión económica en el futuro.

Según un reporte por mis colegas, Dan Lips, Jennifer Marshall y el Doctor James Jay Carafano, titulado, "Mejorando la Competencia Estadounidense," los EEUU no están produciendo científicos, ingenieros o matemáticos como antes en su historia. Como prueba, los autores nos cuentan que según un reciente examen de matemáticas administrado por el Programa de Estudiantes Internacionales, los estudiantes estadounidenses acertaron muy pocas de las preguntas a comparación con los estudiantes de otros países que participaron

en el examen. Los resultados fueron muy parecidos midiendo el conocimiento de las ciencias.

Esto es muy importante por que nuestro país depende tanto de matemáticos e ingenieros, para que nuestro país continúe siendo un líder tecnológico. Un ejemplo de esto lo encontramos en Silicon Valley, California de donde proviene lo más avanzado en tecnología como los productos I-Phone y el I-Pod. Estos avances han sido gracias a la innovación de científicos e ingenieros estadounidenses.

Y por supuesto que también nos beneficiamos del trabajo de científicos y doctores en otras áreas también. Por ejemplo, gracias a nuestros científicos y doctores; nuestro país es uno de los líderes tratando de encontrar una cura para el SIDA y el cáncer. En fin, todos nos beneficiamos gracias a las ciencias y matemáticas.

Y por si esto no fuera poco, un pueblo más educado también es importante para nuestro defensa nacional. Como escriben mis colegas en su reporte, "Por varios años, los EEUU dominaban las ciencias representado en el alto numero de patentes presentados a su ejercito...que en torno ayudo a su economía...Pero las cosas han cambiado. Recientemente, la China ha estado teniendo mucho éxito en la ingeniería eléctrica y la computación."

O sea, nuestros fracasos educativos

ponen en peligro nuestra seguridad nacional.

Desafortunadamente para muchos la respuesta para esta crisis es simplemente abogar por más dinero federal sin considerar otras formas para realmente traer un cambio necesario para mejorar nuestro sistema escolar. Una escasez de dinero no puede ser el problema cuando nuestro país gasta casi 12,000 dólares por estudiante cada año en muchas de nuestras escuelas.

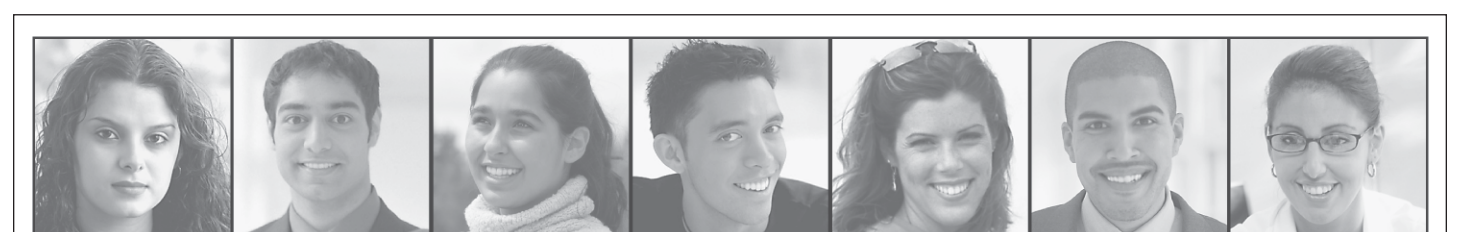
El verdadero problema es la oposición del no querer reformar el sistema y el introducir mas medidas para crear competencia en el sistema escolar. Por ejemplo, los sindicatos de maestros se oponen a cualquier tipo de reforma con el afán de proteger sus intereses - sin importar el bienestar de los estudiantes. Incrementando el número de becas para que los padres puedan elegir a donde mandar a sus hijos seria un buen paso para mejorar nuestro sistema escolar.

Es absolutamente necesario que estemos preparando a nuestros futuros líderes con una buena educación si es que queremos continuar siendo una potencia mundial. Nuestros legisladores han estado ignorando este crisis mientras el sistema escolar se esta desplomando en frente de nuestros ojos. La hora de actuar ha llegado.



Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com
Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo
El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

BOY SCOUTS  OF AMERICA®

ENERO 2010

CRIMEN DEL MES DE CRIMELINE

POR RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

El departamento de policía de Salem, NH está buscando la ayuda del público identificando a los culpables de haberse robado numerosos letreros con los nombres de calles desde el 27 de diciembre del 2009. Los letreros fueron tomados de calles en los vecindarios de Rabbit Run, Sleepy Hollow, Lamplighter Lane, Sheppard Ave, Old Coach Road, Morgan Circle, Brady Ave, Henderson Circle, Captains Road y Clydesdale Road.

Cada uno cuesta \$75.00 y el total es de más de \$1,000, sin incluir la mano de obra para reemplazarlos.

Más importante aún es que la pérdida de los letreros pudiera perjudicar los esfuerzos de trabajadores de rescate como la policía, bomberos o ambulancias y causarles un tiempo considerable en localizar las calles en caso de una emergencia. La vida suya o de un familiar pudiera estar en riesgo.

Si usted tiene alguna información sobre estos robos, llame a Crimeline of Southern NH al 603-893-6600 ó al 1-800-498-4040 o vaya al sitio en la Internet www.crimelinesnh.com

Su llamada será completamente anónima y usted recibirá un número secreto de Crimeline, conocido solo por usted y Crimeline. La persona que llame pudiera ganarse hasta \$1,000. Por favor, si usted sabe de un crimen y quién es responsable del mismo, sea un buen ciudadano y llame.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Un gato seguro es un gato feliz

POR JENNIFER DUSSAULT
Humane Education Coordinator, MSPCA

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Los gatos domésticos comparten muchas características con sus contrapartes callejeros. La mayoría de los dueños de gatos han visto a sus compañeros felinos cuidadosamente acechando un ratón de juguete o cazando un pedazo de cinta. Pero a pesar de que nuestras mascotas tienen una gran cantidad de los mismos instintos, como gatos salvajes, no pueden valerse por sí mismos y necesitan de nuestro cuidado.

Muchas personas permiten que su gato salga al aire libre. Hay una serie de peligros que los gatos pueden encarar, incluyendo los perros callejeros y otros depredadores, el mal tiempo, las enfermedades de otros gatos, el tráfico, y venenos como anticongelante. En la MSPCA, escuchamos historias todo el tiempo de los visitantes, cuyos gatos "se escaparon y nunca regresaron." Algunos de estos gatos son recogidos como gatos callejeros y terminan en los refugios, pero muchos de ellos simplemente mueren.

Manteniendo los gatos en casa es una gran solución para mantenerlo a salvo, pero siempre hay una posibilidad de que su gato pueda escapar. Es por eso que recomendamos que todos los gatos lleven collares de seguridad (un estilo que se rompa con la fuerza suficiente para evitar la estrangulación) y etiquetas de identificación. Los estudios muestran que menos del 2% de los gatos sin identificación son reunidos con sus propietarios. Una gran medida a prueba de fallos es ponerle a su gato un microchip, además de un collar y una identificación. Microchips son pequeños chips digitales que se insertan justo debajo de la piel en un gato o el cuello del perro, y puede ser leído por una varita especial. El MSPCA tiene clínicas anuales de microchips de bajo costo.

Tener su gato esterilizados o castrados también es increíblemente importante. En este momento hay varios millones de gatos sin hogar en los Estados Unidos, por lo tanto si usted le permite a su gato reproducir, esto sólo añade al problema de la superpoblación. La otra gran ventaja de esterilizar a su gato es que ella tendrá menos ganas de salir y buscar a un compañero.

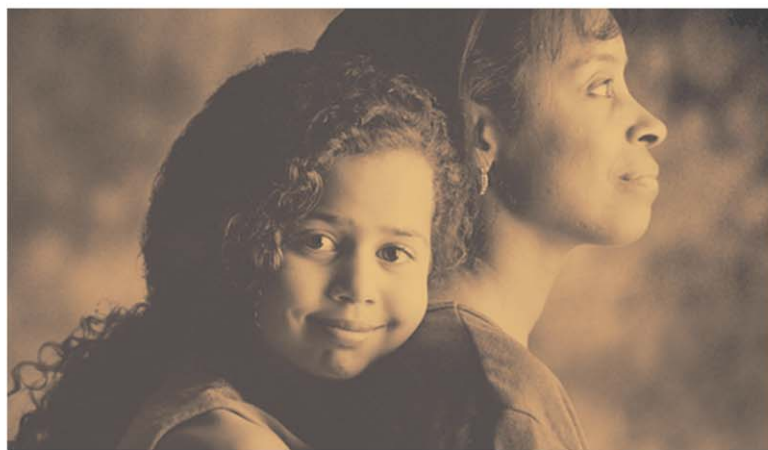
Si elige permitir el acceso del gato al aire libre, hay algunas cosas que usted puede hacer para ayudar a mantenerlo

seguro. Se debe usar un collar y etiquetas de identificación en todo momento y tener un microchip. También se recomienda que se alimente a su gato en la noche, para atraerlo a entrar por la noche. La noche es el momento más peligroso para los gatos a estar al aire libre, es más difícil para los conductores verlos y es más probable que los depredadores estén cazando. También asegúrese de mantener a su gato adentro cuando el mal tiempo está previsto, o en épocas de alta actividad (o desfiles del Cuatro de Julio).

Todos los gatos merecen un tutor comprometido. En Nueva Inglaterra, hay miles de gatos que viven en las colonias salvajes. Los gatos callejeros son los gatos domésticos que han sido abandonados y durante generaciones vuelven a ser casi "salvajes" de nuevo y, a menudo temerosos de los seres humanos. Estas colonias existen porque la gente los apoya alimentándolos, pero no siempre tienen la responsabilidad adicional de la esterilización y castración de los gatos para controlar la población. Como resultado, estas colonias crecen rápidamente y el cuidador no puede continuar con la alimentación necesaria. Si usted toma la responsabilidad de un gato salvaje, es crucial que planifique cada aspecto del bienestar del animal.

Un ejemplo de este tipo de situación es la historia de San Francisco, un gato traído a la MSPCA por una persona que se preocupó. Esta persona encontró el gato atado a un árbol con una cuerda enrollada alrededor de su cuello. Después de algunas investigaciones, hemos descubierto que un vecino le había hecho eso al gato, porque era uno de gatos callejeros. Varias personas en el barrio cuidaban a San Francisco y vinieron a la MSPCA disgustados porque se lo habían llevado. El problema era que nadie podía reclamar la responsabilidad por él. Todo el mundo le dejaba comida pero nadie lo llevó al veterinario para sus vacunas, o lo llevaron adentro cuando había mal tiempo. A pesar de que todos en el barrio sentían que lo estaban cuidando bien, terminó en una situación terrible, atado a un árbol, porque no tenía un propietario que lo cuidara. La historia tiene un final feliz para San Francisco, sin embargo. Lo enviamos a uno de los vecinos quien recibió consejería sobre del buen cuidado de las mascotas, y quien accedió a ser responsable de todo lo que respecta a San Francisco en el futuro.

Para obtener más información sobre consejos para el cuidado del gato, microchip y clínicas de vacunación, visite www.mspsca.org/Nevins o llame al (978) 687-7435 x 6101.



**UNA SOCIEDAD TAN
PODEROSA
QUE LA COMUNIDAD
ENTERA ES FORTALECIDA.**

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.

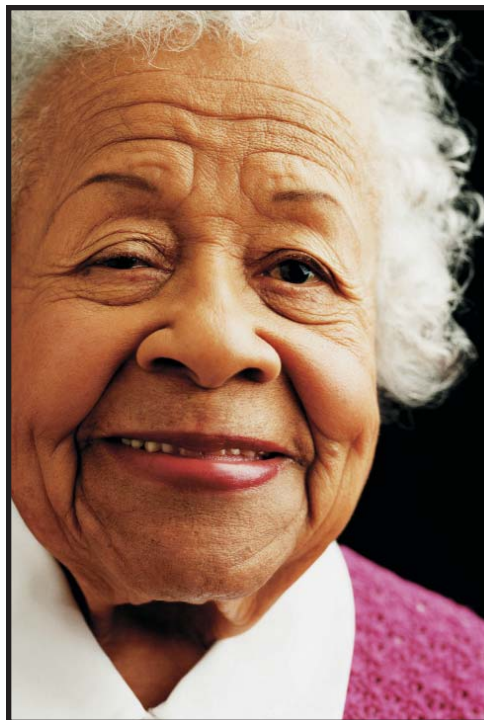
Y Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



El Gobernador Patrick restaura la financiación de transporte escolar, para familias de bajos ingresos

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

El estimado de ingresos para el año fiscal 2010 aumentó \$181 millones

Con la recaudación de ingresos hasta la fecha superando las estimaciones anteriores, el Gobernador Deval Patrick, anunció que va a restaurar dos programas clave de servicio de los estudiantes de Massachusetts y de las familias de bajos ingresos.

El Gobernador restablecerá el financiamiento a dos programas que habían sido cortados, como parte de su solución para el cierre se estima un déficit de ingresos de \$600 millones en el año fiscal en curso. El Gobernador Patrick devolverá \$14 millones para el Programa de Asistencia a Familias con Hijos Dependientes (TAFDC) del Departamento de Ayuda de Transición y \$18 millones para transporte escolar regional.

"Los ingresos de la recaudación de impuestos de diciembre son muy alentadores, y son prueba de que nuestra economía se está recuperando," dijo el Gobernador Patrick. "Me complace que podamos restaurar la financiación para ayudar a las familias, los estudiantes y los distritos escolares a través del estado".

TAFDC es un programa estatal y federal que proporciona asistencia en efectivo a familias con niños y mujeres embarazadas

en los últimos 120 días de embarazo, con poco o sin bienes o ingresos. Es operado en virtud de la Asistencia Federal Temporal para Familias Necesitadas (TANF) de subvenciones en bloque. Los participantes reciben el cuidado de niños y apoyo de transporte relacionados con la asistencia de empleo y pueden acceder a un número de referencias de apoyo para el abuso de sustancias y servicios de salud mental, y especialistas en violencia doméstica.

El Gobernador anunció la semana pasada que iba a restablecer la Escuela Regional de Transporte de los reembolsos a las comunidades. Lo hará utilizando algunos de los ingresos fiscales adicionales en el valor de referencia recogidos hasta la fecha.

Dado que el estimado de ingresos fue revisado en octubre, el estado ha recolectado \$230 millones por encima del año hasta la fecha de referencia. Sobre la base de las colecciones, el Secretario de Administración y Finanzas Jay González revisará el estimado de ingresos fiscales del año fiscal 2010, a \$18,460 millones, un aumento de \$181 millones sobre el estimado del 15 de octubre. El nuevo estimado financiará la restauración anunciada hoy,

El Gobernador restablecerá el financiamiento a dos programas que habían sido cortados, como parte de su solución para el cierre se estima un déficit de ingresos de \$600 millones en el año fiscal en curso. El Gobernador Patrick devolverá \$14 millones para el Programa de Asistencia a Familias con Hijos Dependientes (TAFDC) del Departamento de Ayuda de Transición y \$18 millones para transporte escolar regional.

las restauraciones anteriores y otros gastos ya contabilizados.

"Estamos viendo señales positivas de crecimiento de los ingresos y es una buena noticia para el estado", dijo González. "Sin embargo, debemos seguir con precaución ya que supervisar la recaudación de ingresos en los próximos meses y prepararnos para un presupuesto en FY11 que sabemos que será un reto".

El nuevo consenso del FY10 estimado de ingresos refleja tanto la recaudación de impuestos hasta la fecha, como los posibles riesgos en la mitad restante del año fiscal. De enero y abril son tradicionalmente los meses de grandes colecciones y las previsiones de ingresos para el resto del año fiscal se basan en las previsiones económicas que apuntan a un crecimiento.

La Administración sigue trabajando con los líderes legislativos para determinar la estimación de ingresos fiscales para el Año Fiscal 2011. Basándose en el testimonio de los economistas sobre los ingresos en impuestos durante la audiencia de diciembre, la Administración prevé que los ingresos comienzan a crecer ligeramente a medida que salimos del ciclo de la recesión económica mundial. Sin embargo, los niveles reducidos de los fondos de estímulo federal y de la inflación de costos se requieren decisiones difíciles en el presupuesto del año fiscal por delante.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



¡Hola! Somos Ashley and Osvaldo

Nosotros nos queremos mucho y queremos crecer juntos y nos gusta hacer cosas juntos

BY CHRISTINE MITCHELL
1-800-882-1176

Ashley, de diez años, y Osvaldo, de ocho, son dos adorables hermanos hispanos, legalmente libres para la adopción.

Ashley es brillante y compasiva. Ella es extremadamente articulada y conversadora y es su mejor abogada en encontrar una familia amorosa para ella y su hermano Osvaldo. Cuando ella asiste a eventos de adopciones, ella activamente busca familias de su interés y pregunta si a ellos les gustaría adoptarla a ella y a su hermano. Actualmente en cuarto grado, Ashley asiste a clases regulares y está al día académicamente. Ella tiene muchos amigos y es bien apreciada por los adultos y sus compañeros. Ella quiere una familia que la adopte a ella y a Osvaldo, de tal manera que puedan crecer juntos. Ella también dice que quiere una familia que les permitan participar en actividades extracurriculares.

Osvaldo está en el segundo grado y tiene un plan educativo individualizado para ayudarlo a responder bien académicamente. El adora a su hermana Ashley, y como ella, le gustaría una familia que les permita a ellos crecer juntos. A Osvaldo le gustan mucho los carros y los Legos. A él también le gustan los animales, y realmente le gustaría una familia con un perro.

Estos dos hermanos responderán bien en cualquier tipo de familia, en la que ellos sean los únicos hijos o los menores, para que puedan recibir la atención que se merecen.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

We build
STRONG
kids,
STRONG
families,
STRONG
communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

DO THE MATH!

If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown above, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Nuestro Website: **periodicorumbo.com**

APLICACIONES.INFO
 POR ARTURO RAMO GARCÍA
 aramo@adigital.pntic.mec.es

VIOLENCIA FAMILIAR Y DROGAS

Actualmente hay una creciente sensibilidad social en favor de las mujeres maltratadas en el ámbito doméstico y se promueven numerosas iniciativas: más centros de acogida, endurecer las penas a los agresores, ayudas económicas, etc.

¿Cuál es el origen de este problema? Aunque las causas son múltiples, el retrato de los agresores podría ser éste: personas inseguras y cobardes para enfrentarse a sus problemas, que descargas su impotencia abusando de los más débiles. En un 75 % de los casos abusan del alcohol y de otras drogas. Son incapaces de controlarse porque en muchos casos es alguna droga la que les domina a ellos.

Por otra parte, algunos medios de comunicación se muestran entusiastas partidarios de la legalización de las drogas, aduciendo estas razones: ruina de los narcotraficantes, fin de las adulteraciones, etc. Pero no suelen fijarse en qué haría el toxicómano bajo la influencia de la droga, también los cobardes que, en vez de enfrentarse a sus problemas, prefieren pegar una paliza a su mujer.

Podemos concluir diciendo que todas las drogas, ya sean legales o no, siguen creando la misma dependencia y siguen teniendo los mismos efectos desastrosos sobre la salud y sobre el autocontrol.

Inspector de Educación jubilado
 www.aplicaciones.info



La farmacia del GLFHC celebró 5 años sirviendo a la comunidad

Reunidos para celebrar la ocasión, desde la izquierda: Técnicos de Farmacia Yolanda Toro, Héctor Sánchez y Elena Jordan; el farmacéutico Robert Gladstone, la Directora Farmacéutica Diane Gatchell; Chief Executive Officer Robert Ingala; el Director de Northeast Center for Healthy Communities James Ryan, y el Chief Information Officer Patrick Grotton.

La Farmacia Familiar del Greater Lawrence Family Health Center celebró recientemente su quinto aniversario de servicio a pacientes y comunidad en general.

Desde el comienzo del proyecto con una farmacia en la Calle Haverhill, el programa de Farmacias de la GLFHC ha crecido de manera exponencial con una farmacia en cada uno de los cuatro centros clínicos.

Helping to celebrate the occasion were (from left to right): Pharmacy Technicians Yolanda Toro, Hector Sanchez, and Elena Jordan, Pharmacist Robert Gladstone, Pharmacy Director Diane Gatchell, Chief Executive Officer Robert Ingala, Director of Northeast Center for Healthy Communities James Ryan, and Chief Information Officer Patrick Grotton.

GLFHC pharmacy celebrates 5 years of serving community

Greater Lawrence Family Health Center's "Family Pharmacy" recently celebrated the 5th anniversary of pharmacy services to patients and the community.

Since the beginning of the project, the Pharmacy program at GLFHC has grown exponentially from one pharmacy at the Haverhill Street clinic to now having pharmacies in all four clinical sites.

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminando el racismo, potenciando a la mujer
eliminating racism empowering women
ywca

ywca.org

Community Day Charter Public School
 La escuela pública gratis en Lawrence que guía a los niños hacia brillantes futuros

Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2010-2011.
 Se llevará a cabo una Lotería de Admisión en el mes de marzo.

Las solicitudes deben ser recibidas en o antes del 26 de febrero a las 5 p.m.

Visítenos durante nuestra Casa Abierta para más información.

Padres de niños que entrarán a los grados K1 - 1 (estudiantes deben tener la edad mínima de 4 años en o antes del 1 de septiembre, 2010): miércoles, 10 de feb., 6:30 - 7:30 p.m. Early Learning Center 190 Hampshire Street, Lawrence	Padres de niños que pasarán a los grados 2 - 8: jueves, 11 de feb., 6:30 - 7:30 p.m. 73 Prospect Street, Lawrence
---	---

Para información, comuníquese con Soraya Victoria, 978-681-9910, svictoria@cdcps.org; visite nuestra página Web cdcps.org.

Community Day Charter Public School no discrimina en base a raza, color, origen nacional, género, incapacidad, religión, u orientación sexual.

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

NECC News

Laid off workers find computer skills are key

This semester, fifty unemployed local residents, who are struggling with their job searches because of a lack of basic computer skills, will take a three-credit Computer for Beginners course, offered for free by Northern Essex Community College in Lawrence.

While most of the workers are middle-aged or older, they represent a wide range of backgrounds, including individuals who were laid off due to the economy, veterans who have returned from the Middle East, and others who had to leave their career because of medical issues and are now looking for less physically demanding jobs. All are finding that the job search-and most jobs - require proficiency with computers and that they need to enhance their skills to make themselves more marketable.

Luanne Drelick of Groveland, a registered nurse for 30 years who works in utilization review rather than patient care, thinks the free course is "heaven-sent." Laid off in November when her company lost a major government contract, she's now looking for a job in the same field. While she had used a computer for very specific

job-related tasks, she wasn't familiar with basic computer skills, such as using Word and the finer points of email, and she quickly found that her lack of computer skills was hindering her job search.

"When I complete this course, I should be a lot more marketable," she says. "I'm very excited about going back to school."

Paul Lawrence of Haverhill who is enrolled in the course with his wife Carmen is making a career change because of injuries he received as a result of a recent car accident. A former certified nurse assistant (CNA) and certified home improvement technician, Lawrence needs to find a career that is less physically challenging and is interested in computer troubleshooting. His wife, also a certified nurse assistant, is considering a career change and would like to get into the medical coding or records field.

The idea of offering the free course to laid-off workers originated with David Hartleb, the college's president, who learned about a community college in the Midwest that was doing something similar. The college initially anticipated creating one course accommodating 20 students but when the demand was much greater-50 showed up for the first informational meeting-the college decided to open an additional course as well as some seats in a

course that was already on the schedule.

"We knew there was a need for this but we had no idea there was so much interest," says Chuck Phair, the college's assistant dean for business, math, science, and technology. "The room was packed and there was standing room only."

The course will be offered on Monday and Tuesday evenings on the Lawrence Campus, beginning the week of January 25. All students will receive three credits for the course which can be transferred to a certificate or associate degree program at the college.

Grace Young, dean of academic advising, transfer, and articulation, will teach the Monday and Tuesday evening courses, urged the students to relax at a recent information session. "This is going to be a fun class," she said. "It's computers for beginners with an emphasis on beginners." According to Young, the course will be tailored to suit the needs of job searchers with a focus on creating cover letters and resumes in Word as well as Internet job search tools.

Funding from this program came from the college as well the Commonwealth Alliance for Information Technology Education (CAITE) and Boston Area Advanced Technological Education Connection (BATEC).

If this semester proves to be successful and funding can be found, the college hopes to expand the program to include additional Computer for Beginners courses as well as the next level course, Computer Applications.

For more information, contact Chuck Phair at 978 556-3873 or cphair@necc.mass.edu.

NECC Offers Learning Communities

Now you can enroll in two or more different college credit courses with a similar theme, get credit for both, and learn and study with the same group of students through Northern Essex Community College's Learning Communities.

In learning communities, two or more faculty members plan the courses together, teach the courses together, and create a theme-based curriculum.

Northern Essex will offer nine learning communities this spring semester, beginning the week of Jan. 25. These courses will include "Heroes and Villains", combining courses in Criminology and English Comp II; "Crime & Passion", Introduction to Criminal Justice and College Reading; "The Human Experience: From Body to Mind", Intro Psychology and Human Biology; "The Big Three Automakers: US vs. Japan", computer applications and intro to business; and more.

To find out more about this learning style and read the complete list of offerings by visiting www.necc.mass.edu/learningcommunities

Students who participate in learning communities are more likely to succeed, according to Tom Greene, Northern Essex's learning community coordinator. "They are more likely to make strong connections between subjects, learn to work collaboratively with other students, and develop stronger relationships with their professors," says Greene.

For additional information, contact enrollment services, 978 556-3700.

It's not too late to enroll in classes at NECC

If your New Year's resolution was to enroll in a college class or program, it is not too late. There is still time to register for traditional, online, or hybrid classes that begin the week of January 25 at Northern Essex Community College. There is a class and time to fit nearly everyone's schedule.

NECC offers certificate programs as well as associate degrees. In addition to its traditional academic programs, Northern Essex is now offering more than seven academic programs entirely online. They are associate degrees in Liberal Arts, Liberal Arts: Philosophy Option, Liberal Arts: Psychology Option, General Studies, Business Transfer, Computer Information Science: Information Technology, and Criminal Justice.

Also being offered are six hybrid programs, which means 80% of the classes are taught online. They include Liberal Arts: History Option, Liberal Arts: Computer Information Science Option, Liberal



Are you a Breast Cancer Survivor?

The YWCA of Greater Lawrence has the perfect program for you—completely FREE of Charge!

The YWCA Encoreplus II Program is offering a specialized exercise program that helps women regain their physical strength and mobility through supportive water and land exercises, following their cancer treatment.

Exercise helps women regain their physical strength and mobility of the affected area, as well as promotes their mental and emotional recovery. Participants are also able to share their concerns related to the breast cancer treatment and recovery, as well as receive education, guidance, support and referrals from specialized staff, while also receiving peer support from other women survivors.

The next cycle of activities starts on January 4, 2010. Sessions will be offered on Mondays, 6:00—7:00pm at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA.

For more information or to register for this program, please contact Minerva Grullón or Carla McCormick at (978) 687-0331.

The YWCA of Greater Lawrence—working for the wellbeing of women in our community!"

The YWCA Encoreplus Program is funded in whole by the Massachusetts Affiliate for the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE MONEY. PARTIAL FINANCIAL SUPPORT IS ALSO PROVIDED BY THE LATINO CEED: NEW ENGLAND. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

eliminating racism
empowering women
ywca
Peace, justice, freedom and dignity for all people

Calendar of Events

More Events on Page 30

The Seven Last Words of Christ

The New England Classical Singers, joined by the Girls Ensemble of Lawrence High School, will present a Cantata by Theodore Du Bois, "The Seven Last Words of Christ," at 4 pm on Sunday, February 7th at the Holy Rosary (Corpus Christi) church, 36 Essex Street, Lawrence, Massachusetts.

The concert is an addition to the Fall Music Series presented by the Friends of the Lawrence Public Library, and supported by the Catherine McCarthy Memorial Trust.

The Concert features renowned soloists: Coloratura Soprano—Barbara Kilduff; Tenor Jason Mc Stoots; and Baritone Thomas Jones. The 45-minute long Cantata will be enhanced by several short organ solos played by NECS accompanist Robert Cruz.

According to Terri Kelley, director of the concert series, the Holy Rosary Church was selected for its fine organ and excellent acoustics. Ms. Kelley emphasizes that this Cantata holds appeal for all who appreciate beautiful music, regardless of their beliefs.

The concert is free and open to the public. All are welcome. For information, call 978-620-3621.

If your business has a
WEBSITE and you want to
promote it,
do it with
rumbonews.com!

For more
information call
978.794.5360

PLEASE SEE **NECC NEWS**
CONTINUES ON PAGE 24

Local Nonprofits Launch Mentoring Consortium

Ten nonprofits in Greater Lawrence have joined forces to create The Lawrence Mentoring Consortium (LMC), a collaboration to increase and improve youth mentoring services in the Lawrence community. The Consortium is being launched in January, the beginning of National Mentoring Month. Together, the 10 organizations that form the Consortium support over 1,000 youth and adult mentor matches.

Going forward, The Consortium will serve as an information clearing house for all mentoring activities in Lawrence. "Each mentoring program in the city caters to a specific age group and has specific goals and objectives" said Leah Feroce, Big Friends Little Friends Program Coordinator at Family Service, Inc. and Co-Chair of the Lawrence Mentoring Consortium, "And volunteer mentors will have a better

experience and be more successful if they can find the program that best suits them. Our job is to help make the connection."

In addition to gathering and maintaining information on all Lawrence mentoring programs, the LMC will collect and share data on the benefits of mentoring to adults, youth and the community.

January is National Mentoring Month. Colin Powell is the spokesperson and this year's theme is "Expand your universe, mentor a child". Last January over 500,000 individuals responded to the campaign by seeking information about local mentoring programs needing more volunteers.

For more information on becoming a mentor or the LMC, contact Leah Feroce, Program Coordinator, Big Friends Little Friends of Family Service, Inc. lferoce@familyserviceinc.com or 978-327-6640.

Lawrence Teacher's Union President Signs Race to the Top Memorandum of Understanding

In a decision backed by the Lawrence Teachers' Union Executive Board, President Frank McLaughlin signed a Race to the Top Memorandum of Understanding (MOU) between the union and Lawrence Public Schools, signifying the union's readiness to carry out the state's proposed education plan.

"I signed the MOU in the spirit of collaboration and trust," said McLaughlin. "Additional funding will help our neediest schools and reform gives our expert educators a voice. From the start, we've worked towards improving the system for students and educators alike. I think we can

do that with Race to the Top."

Race to the Top has the potential to bring \$250 million in federal aid to the state's neediest school districts. Massachusetts public schools would not be eligible for this Race to the Top finding without signed MOUs from teacher's union presidents like McLaughlin across the state.

"Signing the Race to the Top MOU is the best way to ensure the collaborative development of new programs that are fair to educators and good for students," said Tom Gosnell, President of the AFT Massachusetts, parent union of the Lawrence Teacher's Union.

La Ciudad de Lawrence anuncia el ganador del prestigioso premio Jardín del Mes de Diciembre 2009



Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario, Antonio Khoury y el señor Joseph Khoury. Crédito de fotografía: Eileen Margaret.

La Ciudad de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Jardín de el Mes" del mes de diciembre 2009 es la casa 75-77 de la Calle Saunders. Los esfuerzos de la Familia Khoury han sido una inspiración para los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence.

El señor Joseph Khoury, con la ayuda de sus hijos, Andrés, Antonio y Austin han puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta

fuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien mantenido, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" de diciembre 2009. También, ellos han quitado toda la nieve y el hielo en la acera

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento de Desarrollo Comunitario localizado en la 147 de la Calle Haverhill.

The City of Lawrence Announces the Prestigious Yard of the Month Winner for December 2009

The City of Lawrence is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for December 2009 is The Khoury Family at 75-77 Saunders Street. The efforts of the Khoury Family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property.

Mr. Joseph Khoury, with the help of his sons Andrew, Anthony and Austin, have made superb efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street. The Khoury home is next to a vacant lot on Berkeley Street. Each day the family, with the help of Ms. Katherine Moyes, painstakingly picks up the trash that blows into their yard from that busy street. They have done an excellent job with snow and ice removal, also. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Khoury Family the coveted recognition of Yard of the Month award for December 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

Do the Math!
Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

U.S. Census Bureau Opens Lowell Local 2010 Census Office Serving 33 Communities in Massachusetts

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2

On Monday, January 11, elected officials, community leaders, census partners, and 2010 Census staff officially opened a new Local 2010 Census Office in Lowell.

U.S. Representative Niki Tsongas of the 5th District of Massachusetts, City Councilor and Vice Mayor of Lowell Kevin Broderick joined U. S. Census Bureau Assistant Regional Census Manager Cesar Monzon and local government officials and community leaders to launch the next phase of census activities in Acton, Andover, Ashby, Bedford, Billerica, Boxborough, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Framingham, Groton, Haverhill, Hudson, Lawrence, Lexington, Lincoln, Littleton, Lowell, Maynard, Methuen, North Andover, Pepperell, Stow, Sudbury, Tewksbury, Townsend, Tyngsborough, Wayland, Westford, and Wilmington.

Speakers encouraged every person living in the area to promote, support, and participate in the 2010 Census.

U.S. Representative Tsongas said, "The Census gives us a sense, every 10 years, of who we are as a nation. For us to receive that which is our due, we need to be counted."

Vice Mayor Kevin Broderick said, "It is critical for us to get a good count to maintain the seats of our representatives. In Lowell, we are getting the word out and we are going to continue to help the Census effort."

Lowell Local Census Office Manager Richard Liguori emphasized the importance



Members of the Lawrence High School JROTC Color Guard Cadet Command Sergeant Mayor Diego Murillo; Cadet Lieutenant Colonel Adriel Bencosme; Cadet Sergeant Pedro Hiraldo and Cadet Mayor David Estrella.

of local partners: "The successful Grand Opening of the Lowell Census Office surpassed our expectations and the support of our local partners will be a significant factor in getting a complete count done in the coming months."

"The census is easy, important and safe", said Assistant Regional Census Manager Cesar Monzon. "It's easy because it's only 10 questions. It's important because we can't move forward until you mail it back and it's safe because everything we do

is confidential."

"The Constitution says that the Census have to be done every 10 years" said Congresswoman Tsongas, who added that by going on-line she was able to know how, 100 hundred years ago, her ancestors came to this country from Germany and moved around, "but the data collected in this census will be kept confidential for 72 years," ended the Congresswoman.

The new office will handle the 2010 Census preparations and is currently hiring

temporary workers to conduct Census activities throughout the area. The Lowell Local Census Office is located at 836 North St., Business Center Park, BLDG 400, Suite 202, Tewksbury, MA 01876.

For census jobs, apply now by calling toll-free 1-866-861-2010. FedRelay: 1-800-877-8339 TTY or www.2010censusjobs.gov.

Mayor Fiorentini Oversees Swearing In of Sergeant Harry Miller

Mayor James J. Fiorentini watched on as Haverhill Police Officer Harry B. Miller, was sworn in and promoted to Sergeant.

Officer Miller has been a Haverhill Police Officer for over seven years and was accompanied by his family, Mayor James J. Fiorentini, Police Chief Alan DeNaro, and co-workers during the ceremony. He was administered the oath by Haverhill City Clerk Margaret Toomey.

The Mayor addressed the attendees and expressed his pride and appreciation of the great job the Haverhill Police Department has done and of Sergeant Miller's promotion.



From left to right – Police Chief Alan DeNaro, mother Martha Miller, Sergeant Harry Miller and his wife Staci, children Mary, Alivia, Ian and Nathan, Mayor Fiorentini, brother Jeff Miller and father Neil Miller.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

To the editor:

Any parent fallen on hard times could describe the magnitude of stress they endure from the responsibility of providing their children with Christmas gifts. They would tell you it's an agonizing conundrum of promises and dreams, and no clue how to make them all come true. But on Christmas morning, the wishes of about 280 YMCA children were granted, thanks to the generosity of individuals and businesses associated with the Lawrence YMCA.

We had the support of dozens of generous individuals to make this happen. I would like to thank all of our community friends as well as employees of the following organizations: Borislow Insurance, Methuen; Phillips Academy, Andover; Omtool, Ltd., Andover; Forest Street Church, Methuen; Merrimack Golf Course, Methuen; St. Michaels Parish, North Andover; Salem 5 Bank, Andover; Howe Agency, Andover; Creative Learning Academy, Tewksbury.

The warmth and generosity during this season overwhelmed us at the YMCA. Area residents helped us to ensure that those less fortunate would experience the excitement of the holiday. The gift of caring is what makes the holidays special - and for that we give thanks.

Sincerely,

Michelle Becotte
Member Services Director
Merrimack Valley YMCA, Lawrence Branch

Reaction from Myles Burke Upon Firing

January 12, 2010

Dear Lawrence City Councilors,

During my tenure as Chief of Staff and over the last three years as Commissioner of Inspectional Services Department, I have worked thousands of extra man hours to help the Administration, City Council and Neighborhood Groups improve the quality of life for the City of Lawrence. As a life long third generation Lawrencian I did this with pride for my city and never put in for compensatory time or additional stipends. I did this because I do consider myself a team player and loved working hard to see the City of Lawrence progress. I made a change from Chief of Staff to Commissioner of Inspectional Services because I had 23 years of municipal service and did not want to end my career due to the term limits that I would have been subject to with the Mayor's office.

My position which I had unanimous confirmation by the City Council was supposed to be an opportunity to continue my career in public service because you should only be removed for just cause. I always felt confident that my work ethic along with my accomplishments would at

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Transparency

I had to laugh when I received this picture! The caption only said, "Talk about transparency: Meeting in the hallway."

Consolidation of city departments

According to Governor Deval Patrick's press release, if his proposed bill is approved by the Legislature, the Lantigua Administration will be required to merge city departments thus reducing the duplication of efforts. That brings to mind is the four Budget and Finance Directors in the city that will become one, probably under the yet-to-be-hired Budget and Finance Director that will replace Mark Andrews.

That means that those in the school department, the police department and community development will be abolished. If one B&F director can handle those three departments, the city will save three salaries.

That merger will also affect the Human Resources area and since the school department has its own personnel department, Sal Petralia's job is on the cutting line. This poses another problem with Frank Bonet being Director of Personnel and a member of the School Committee.

I never liked the idea of members of the School Committee working for the city because I believe that they cannot watch for the public's interests and protect their salaries at the same time. I didn't like it when Martha Previte held that position while working in Community Development, Carol Bannon while she worked at Inspectional Services, or



currently Greg Morris who is employed by the Department of Public Works.

I voiced my opinion sometimes but did not make a big deal of it because the City Charter allows it. It clearly states that a "member of the school committee shall not hold any other compensated city office or city employment under the jurisdiction of the school committee."

The situation with Frank Bonet is worse because he will be in charge of hiring school department employees while serving on the School Committee. I know that he was proud to serve once he was elected but at the time he was employed by the IRS and he never expected to be back here at his old job. It's not his fault but it doesn't look good.

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Sullivan Law Offices

200 Merrimack Street, Suite 201A
Haverhill, MA 01830

Kelly A. Sullivan
Linda Moreno, Abogada bilingüe

USTED NO PAGA A MENOS QUE TENGA ÉXITO EN SU GESTIÓN POR:

- Seguro Social por Incapacidad
- Ley de Lesiones

CONSULTAS INICIALES GRATIS PARA

- Testamentos
- Verificación de Testamentos (Probate)
- Bancarrota
- Problemas con el Dpto. de Rentas Internas

CITAS DISPONIBLES EN LAS TARDES Y FINES DE SEMANA

(978) 372-1550 (Haverhill)
(603) 819-3353 (New Hampshire)

Governor Patrick restores funding for school transportation, low income families

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

FY10 Revenue Estimate Increased by \$181 million

With revenue collections to date outpacing earlier estimates, Governor Deval Patrick announced that he will restore two key programs serving Massachusetts students and low-income families.

The Governor will restore funding to two programs that had been cut as part of his solution to closing an estimated \$600 million revenue shortfall in the current fiscal year. Governor Patrick will restore \$14 million to the Department of Transitional Assistance's Transitional Aid to Families with Dependent Children (TAFDC) program and \$18 million to regional school transportation.

"The December tax revenue collections are very encouraging, and offer further evidence that our economy is recovering," said Governor Patrick. "I am pleased we can restore funding to help families, students and school districts across the Commonwealth."

TAFDC is a state and federally funded program that provides cash assistance to families with children and pregnant women in the last 120 days of pregnancy, with little or no assets or income. It is operated under the federal Temporary Assistance for Needy Families (TANF) block grant. Participants receive child care and transportation support

associated with job assistance and can access a number of supportive referrals to substance abuse and mental health services, and domestic violence specialists.

The Governor announced last week that he would restore Regional School Transportation reimbursements to communities. He will do so using some of the additional tax revenues over the benchmark collected to date.

Since the revenue estimate was revised in October, the state has collected \$230 million above the year-to-date benchmark. Based on those collections, Administration and Finance Secretary Jay Gonzalez will revise the Fiscal Year 2010 tax revenue estimate to \$18.460 billion, a \$181 million increase over the October 15th estimate. The new estimate will fund the restorations announced today, previous restorations and other spending already accounted for.

"We are seeing positive signs of revenue growth and that is good news for the Commonwealth," said Gonzalez. "However, we must continue to exercise caution as we monitor revenue collections in the months ahead and prepare for a FY11 budget that we know will be challenging."

The new FY10 consensus revenue estimate reflects both tax collections to date as well as assumptions about potential

risks in the remaining half of the fiscal year. January and April are traditionally the large months for collections and the revenue estimates for the rest of the fiscal year are based on economic forecasts that predict growth.

The Administration continues to work with legislative leaders to determine the tax revenue estimate for Fiscal Year 2011. Based on testimony from economists during the December consensus tax revenue hearing, the Administration anticipates that revenues will begin to grow slightly as we cycle out of the global economic recession. However, reduced levels of federal stimulus funds and cost inflation will require tough budget decisions in the fiscal year ahead.

CHOOSING ADOPTION



Hi! We are Ashley and Osvaldo

"We love each other and want to grow up together and we like to do fun things together"

BY CHRISTINE MITCHELL
1-800-882-1176

Ashley, age ten, and Osvaldo, age eight, are adorable Hispanic siblings who are legally free for adoption.

Ashley is bright and compassionate. Extremely articulate and outspoken, she is her own best advocate for finding a loving family for herself and her brother, Osvaldo. When she attends adoption events, she actively seeks out families of her choice and inquires if they would like to adopt both her and her brother. Presently in fourth grade, Ashley attends a regular classroom and is on target academically. She has many friends and is well liked by adults and her peers. She wants a family that will adopt her and Osvaldo so that they can grow up together. She also states that she wants a family that will allow them to participate in extracurricular activities.

Osvaldo is in second grade and has an Individualized Educational Plan to help him with his academic success. He adores his sister, Ashley, and, like Ashley, would like a family that will allow them to grow up together. Osvaldo loves cars and Legos. He is also an animal lover and would really like a family with a dog.

These siblings would do well in almost any family constellation where they are the only children or the youngest so that they can receive the attention that they deserve.

Financiamiento disponible Inmediatamente Para El Cuidado de Niños

La YMCA de Methuen se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la Ciudad de Methuen para prestar asistencia financiera a las familias elegibles para el preescolar y el cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Está usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted un bajo o moderado ingreso familiar? (Por ejemplo, ¿tiene usted una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$ 64,000?)

La YMCA de Methuen está aquí para usted!

- Licencia estatal y acreditación a nivel nacional
- Proveedor del prestigioso Early Reading First Program
- Desayuno, almuerzo y meriendas saludables disponibles todos los días

Para obtener más información o para visitar el centro, por favor de ponerse en contacto con Grace Cruz o Heidi Gebhardt (978) 683-5266.

Ciudad de Methuen, Departamento de Desarrollo Comunitario La preparación de este programa (Methuen Preescolar y después de la escuela Methuen) fue financiado por los Estados Unidos Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, en virtud de lo dispuesto en el Título I de la Ley de Planificación y Desarrollo de 1974, según enmendada.



m motives

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

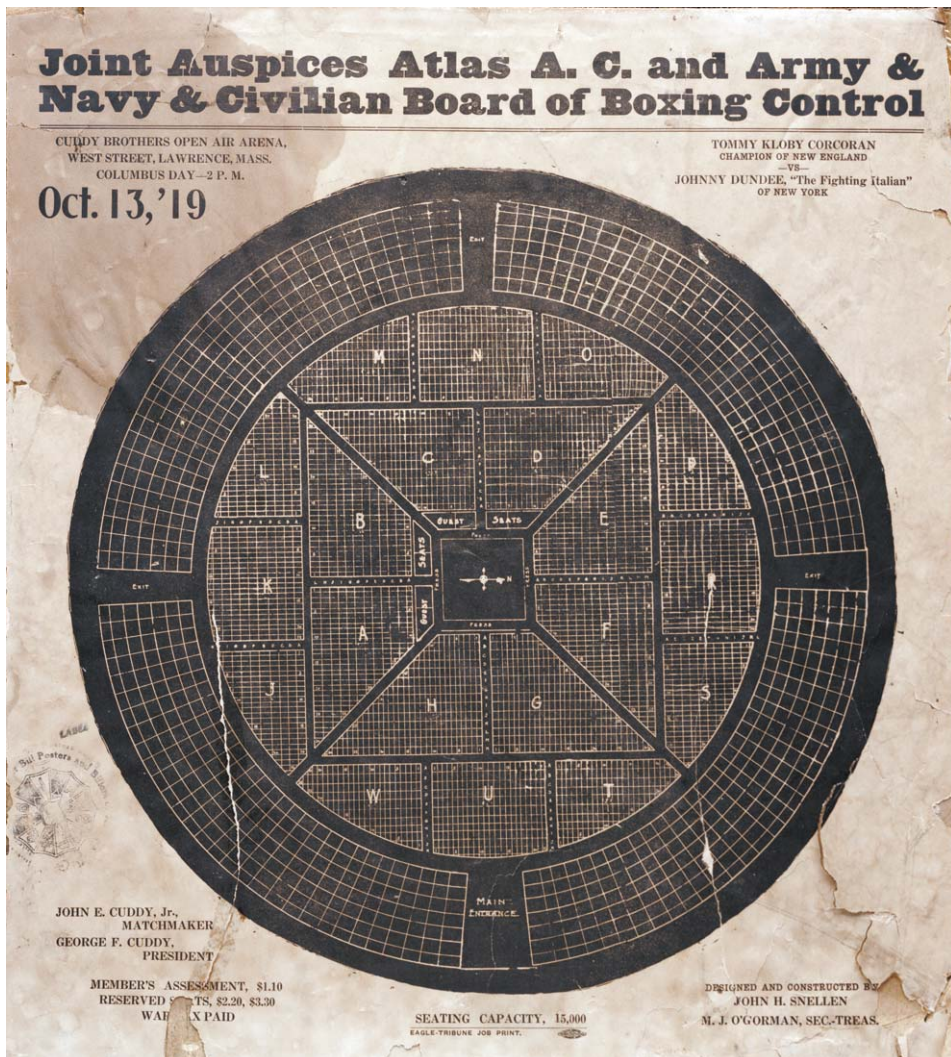
A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.



STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

THE CUDDY ARENA



Seating chart and advertisement for the short-lived Cuddy Arena on West Street. Courtesy of Joe Bella.

In 1919 the City of Lawrence christened a new arena on West Street built specifically for big boxing events. Named after owner and builder John Cuddy, the Cuddy Arena could accommodate up to 15,000 spectators and the hope was that top ranked pugilists would fight their battles here in the City of Lawrence. John Cuddy was a shrewd businessman who dabbled in sports promotion and had great success cashing in on the local popularity of WWI hero/boxer Tommy “Young Kloby” Corcoran.

Tommy Corcoran came back to Lawrence a Battery C war hero and a much-improved boxer. Word of Kloby’s growing prowess throughout the Army camp rings in France preceded his return to Lawrence and the hometown crowd couldn’t get enough

of him. Local business success story John E. Cuddy was a serious boxing fan, having grown up watching his brother George Cuddy fight locally as “Young Cuddy.” He recognized that there were capacity limitations at current Lawrence venues and planned the Cuddy Arena to take care of the growing local appetite for top-notch boxing. The circular shape of his venue meant there wasn’t a bad seat in the house. The walls were several feet high and made of canvas, the top open to the sky. The arena measured 245 feet in diameter and 800 feet in circumference and cost over \$12,000 to

PLEASE SEE **LEWIS**
CONTINUES ON PAGE 28



MR. B’S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

JUST FILLING THE BLANKS!

Arthur is 90 years old and has played golf every day since his retirement 25 years ago. One day he comes home looking downcast. “That’s it,” he tells his wife. “I’m giving up golf. My eyesight is so bad I can’t see where the ball has gone after I hit it.”

His wife sits down and sympathizes with him and says, “Why don’t you take my brother with you and give it one more try?”

“That’s no good,” says Arthur. “Your brother is a hundred and three. He can’t help.”

She says, “He may be one hundred and three but he has perfect eyesight.”

The next day Arthur and his brother-in-law head for the golf course. Arthur tees up the ball and hits a mighty shot and turns to his brother-in-law and asks, “Did you see the ball?”

“Of course I did,” replies the brother-in-law. “I have perfect eyesight”

“Well, where did it go asks Arthur?”
“I don’t remember.”

Speaking of memories, dust off yours and click into 1958. The First National was opening a new store on Thursday, October 4th at 44 Broadway in Methuen. The movies in our area had some great pictures. At the Palace on Theater Row on Broadway featured a young John Derek and Donna Reed in a film about college football called Saturday’s Hero. Derek becomes more famous later in life for marrying Bo Derek, the original “10” girl. Reed goes on to star in her own television series.

Showing at the Broadway also on Theater Row was Tank Force with Victor Mature and Leo Genn. Starting soon at the Broadway will be Buchanan Rides Alone starring Randolph Scott. The Old Rock Drive-in at Salem, NH on Route 28, opposite Rockingham Park was featuring Rock a Bye Baby, Conquest in Space and Women of the River, a triple header.

The Andover playhouse was showing Sophia Loren in The Key and also Going Steady. The Route 114 Drive-in had Bengal Brigade with Rock Hudson and Blaze of Noon with William Holden.

The Wamesit Drive-in was showing The Bridge on the River Kwai starring

William Holden and Alec Guinness. The Premier on Essex St. had The Company She Keeps with Dennis O’Keefe and co hit Federal Agent at Large with Kent Taylor. Later in the week the Premier will feature the controversial Bitter Rice starring Anna Mangano of Italy fame.

The North Reading Drive-in was ending the week with the Daughter of Rosie O’Grady and will be starting On Moonlight Bay and the Breaking Point. At the EM Loews on what was once called The Lowell Boulevard, now called Riverside Drive or Route 110, a drive-in boasting America’s most modern drive-in was finishing a run of Rope of Sand and Kill, The Umpire.

Coming next was Alan Ladd and Mona Freeman in Branded and also Between Night and Dawn. The Willie Pep and Sandy Saddler fight will be part of the bill. Pep, known as “The Will of the Wisp” told me his father is buried in Lawrence.

In Andover at the Playhouse Jose Ferrer and Mala Powers were starring in Cyrano De Bergerac, Ferrer would later marry singer Rosemary Clooney. On the same bill Robert Alda (Alan’s father) and Janis Paige were in Two gals and a Guy.

Canobie Lake Ballroom had dancing and you could trip the light fantastic to the sounds of the Paul Adams Orchestra until midnight on every Wednesday and Saturday. The Commodore in Lowell featured a nineteen piece orchestra for the listening and dancing pleasure of the future Lawrence Welk “groupies”.

On the corner of South Broadway and Andover streets a new convenience store called Speedies was opening and offered free coffee with any purchase. This offer was only good for thirty days.

Essex St. had many fine stores and one of the best was Cherry and Webbs and in 1958 they had some sales for the ladies of the area. This sale would run from 9:30 am until 12:30 pm. Cotton blouses were selling for \$2.00 marked down from \$4.00. Odd lot blouses were priced at \$1.00. Slips and gowns valued at \$10.98 could be purchased for \$2.00. For \$10.00 if you got there early you could get a spring coat (only seven

PLEASE SEE **MR. B**
CONTINUES ON PAGE 28



*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Build your business a Website!

All of our Websites offer:

“If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!”

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

EMMAUS presents... BEATLE

*Family
Entertainment
"amongst the best
local
Beatle
cover bands"*

* TRACKS * CONCERT

Saturday, January 23, 2010 • 5:00-7:00 PM

Snow Date: Saturday, January 30, 2010

Haverhill High School Auditorium
137 Monument Street, Haverhill, MA

"Pre-Sale" Tickets: \$5 High School Student/Senior Citizen Discount
\$10 Adult • \$20 Family*

Contact Keri at 978.241.3429 or keri@emmausinc.org to reserve tickets.

Door Prices: \$5 High School Student/Senior Citizen Discount
\$12 Adult • \$25 Family*

**parent(s)/
guardian(s)
and children*

Cycle for Shelter Kick-Off & Expo

3:00pm – 5:00pm

- Training for the Event
- Bikes & Gear
- Early Discounted Registration
- Volunteer Sign-up
- Slideshow of Cycle for Shelter 2009



JANUARY 2010

CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Salem, NH's police department is seeking the public's help in identifying the culprits who have stolen numerous street signs since December 27, 2009. The signs were taken from roads in the neighborhoods of Rabbit Run, Sleepy Hollow, Lamplighter Lane, Sheppard Ave, Old Coach Road, Morgan Circle, Brady Ave, Henderson Circle, Captains Road and Clydesdale Road.

Each street sign cost \$75.00 and the current costs are well over \$1,000 and this doesn't include the labor to replace them.

More importantly the loss of street signs could hamper the efforts of first responders whether they are police, fire or ambulance calls and cost them considerable time in locating streets in the event of an emergency. You or a family member's life could be at risk.

If you have any information about these thefts, call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000. Please, if you know of any crime and who is responsible for it, be a good citizen and call.

When and Where is your next event?
Send it to us at calendar@rumbonews.com

A Safe Cat is a Happy Cat

BY JENNIFER DUSSAULT
Humane Education Coordinator, MSPCA

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Domestic cats share a lot of traits with their wild counterparts. Most cat owners have seen their feline companions carefully stalking a toy mouse or hunting a piece of ribbon. But even though our pets have a lot of the same instincts as wild cats, they cannot fend for themselves and need us to be devoted to their care.

Many people allow their cat access to the outdoors. There are a number of dangers that free-roaming cats face, including stray dogs and other predators, poor weather, diseases from other cats, traffic, and poisons like anti-freeze. At the MSPCA, we hear stories all the time from visitors whose cats "ran away and never came back." Some of these cats are picked up as strays and end up in shelters, but many of them simply die.

Keeping cats indoors is a great solution to keeping your cat safe, but there is always a chance that your cat can escape. This is why we recommend that all cats wear safety collars (a style that breaks away with enough force to prevent strangulation) and identification tags. Studies show that less than 2% of cats without ID are reunited with their owners. A great failsafe is having your cat microchipped in addition to collar and tags. Microchips are small digital chips that are inserted right under the skin in a cat or dog's neck, and it can be read by a special wand. The MSPCA hosts yearly clinics for low-cost microchipping.

Having your cat spayed or neutered is also incredibly important. There are currently several million homeless cats in the United States, so allowing your cat to reproduce only adds to the overpopulation problem. The other great bonus to sterilizing your cat is that she will have less desire to go outside and seek a mate.

If you do choose to allow your cat access to the outdoors, there are a few things you can do to help keep her safer. She should wear a collar and ID tags at all times, and be microchipped. It is also recommended that you feed your cat in the evening, to entice her to come indoors at night. Nighttime is the most dangerous time for cats to be outdoors; it's harder for drivers to see them and more likely that predators will be hunting. Also be sure to

keep your cat indoors when poor weather is predicted, or during times of high activity (parades or the Fourth of July).

All cats deserve a committed guardian. In New England there are thousands of cats living in feral colonies. Feral cats are domestic cats who have been abandoned outdoors, and over generations become almost "wild" again, and often fearful of humans. These colonies exist because people support the cats by feeding them, but they don't always take on the additional responsibility of spaying and neutering the cats to control the population. As a result, these colonies grow quickly and the caregiver can't keep up with the feeding necessary. If you take on the responsibility of a feral cat, it's crucial to plan for every aspect of the animal's well-being.


An example of this type of situation is the story of Saint Francis, a cat brought to the MSPCA by a concerned member of the public. This person found the cat tied to a tree by a rope that was wound around its neck. After some research, we discovered

that a neighbor had done this to the cat, because it was a free-roaming cat that continued to "run away." Several people in the neighborhood cared for Saint Francis, and came to the MSPCA upset that he had been taken away. The problem was that no one person could claim responsibility for him. Everyone left food out for him, but no one took him to the vet for his shots, or brought him inside when the weather was poor. Even though the neighborhood felt they were taking good care of him, he ended up in a terrible situation- tied to a tree- because he didn't have an owner looking after him. The story does end happily for Saint Francis, however. We sent him back to one of the neighbors, who was counseled about proper pet care, and who agreed to be responsible for all parts of Saint Francis' care in the future.

For more information on cat care tips, and microchip and vaccination clinics, visit www.mspca.org/nevins or call (978) 687-7435 x 6101.

"WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

Ad Council | EPA



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB! rumbonews.com

Don't Know Much About History— And That's a Problem

BY ROBERT HOLLAND
www.lexingtoninstitute.org

Holland is author of a new study, "The Teaching of American History: Promise and Performance"

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Americans don't know nearly as much about U.S. history as they think they know. But their knowledge of popular culture is off the charts.

A new survey commissioned by the non-profit, non-partisan American Revolution Center (ARC) indicated that 80 percent of adult Americans (and 94 percent of those aged 18 to 49) were able to link the late pop star Michael Jackson to his signature songs "Beat It" and "Billie Jean." But only slightly over half could identify James Madison as the Father of the U.S. Constitution.

Furthermore, even though "tea parties" have become a popular form of political dissent in recent months, only 12 percent could correctly identify the most important repercussion of the Boston Tea Party of 1773. That was the provoking of Parliament into enacting the Coercive Acts, which strengthened American resistance and led to convening of the First Continental Congress. Most respondents incorrectly answered on this multiple choice test that the Tea Party resulted in repeal of the tax on tea.

Asked before taking the test to grade their historical knowledge, only 3 percent gave themselves an "F." But 83 percent flunked, meaning they could not correctly answer more than 16 of the 27 questions.

Perhaps adults have forgotten some of

the history they learned in school long ago. But the prospect of their children becoming a better-informed generation is not bright.

The study of traditional U.S. history has declined since the Vietnam era due to such divergent factors as a crowded curriculum, the spread of a separatist band of multiculturalism, and the government's focus on testing reading and math skills to the exclusion of history and other essential elements of the liberal arts.

In the interest of reviving the discipline, organizations of the nation's leading history scholars have repeatedly called on public school systems to require history teachers to have majored in history in college; however, no state teacher certification boards do so, and the best evidence is that relatively few history teachers have majored in history.

A director of a federally funded Little Rock project to upgrade history teachers' knowledge reported that "only 1 percent of the district's history teachers have a degree in American history." Time to teach history in school day crowded with other requirements is also a problem. A Sacramento project director noted that the subject of history receives an average of only 12 instructional minutes a day.

Last year, the Bradley Project on America's National Identity warned that "the next generation of Americans will know less than their parents about our history and founding ideals. And many Americans are more aware of what divides us than of what unites us."

The gap seems to be growing already. The National Assessment of Educational Progress, which samples grade-schoolers' historical knowledge about every five years, last found that only one fourth of them tested at a proficient level. The next

NAEP history test will be given in 2010.

On the 2006 NAEP, only 1 percent of eighth-graders could explain how the fall of the Berlin Wall affected U.S. foreign policy. More than half of high school seniors thought Italy, Germany, or Japan were U.S. allies in World War II.

The consequence of widespread ignorance of America's founding principles and social progress is far more profound than poor performance in a game of Trivial Pursuit. If vast majorities do not grasp the meaning of liberties protected in the Bill of Rights, or fail to understand the workings of representative government, how will common values be passed along from one generation to the next?

As the authors of the ARC study noted, "The freedoms that we enjoy today must be defended and preserved—but first they must be understood."

There is a modicum of good news. The ARC survey found that 90 percent of American adults encompassing a broad spectrum of the population agree that it is important that citizens know the history and principles of the American Revolution, and that it is vital that schools teach this subject.

If there is to be a turnaround, those citizens must let their school boards and elected representatives know that they want U.S. history stressed in the preparation and hiring of teachers, and in their children's curriculum. Although few have an appetite for more testing, it could help if the NAEP would sample student knowledge of history more frequently than every five years and then release results state-by-state so that citizens could judge how successfully their schools are telling the American story.

Top Rank and Fox Sports en Español Knock Out Competition with New Boxing Series

Fox Sports en Español and Top Rank announced the launch of an exciting new boxing series – "Top Rank Live." The heavy-hitting two-hour broadcast will air live on Fox Sports en Español on Saturdays, three times per month, beginning at 10 p.m. EST. Adding to the excitement and authenticity of this new series, at least one show per month will originate directly from Mexico. The series will debut on Saturday, January 16, 2010, live from the Hard Rock Hotel & Casino in Las Vegas with the 10 Round Welterweight Title fight between Vanes Martirosyan and Kassim Ouma.

"Top Rank is thrilled to bring world-class boxing on a regular basis to cable and satellite TV viewers across the country," said Todd duBoef, President of Top Rank. "We have found wonderful partners in the Fox Network Family. This new series will not only offer all-action cards but will allow fans to follow these fighters as they return from victories marching up the ratings toward world title shots. It's a project Top Rank has been developing for years and Fox Sports Español is the perfect vehicle."

Former world champions, world-class contenders, and up-and-coming prospects are scheduled to appear in future shows.

"In keeping with a longstanding tradition of bringing our loyal viewers the most in-demand programming, we're delighted to confirm this deal with Top Rank and provide exciting matches from some of the country's most respected fighters," said Joshua Glassel, Programming Director for Fox Soccer Channel and Fox Sports en Español.

Under this new partnership, Top Rank fights will also be distributed on FOX Sports Net (FSN) and its regional sports network affiliates beginning with the first event on January 16, 2010. FSN will continue to distribute Top Rank events once a month thereafter through 2011.

Tentative First Quarter 2010 Schedule

1. January 16th, LIVE from the Hard Rock Las Vegas 10 Rounds – NABF NABO Welterweight Title - Vanes Martirosyan vs. Kassim Ouma
2. January 30, 2010
3. February 6, 2010
4. February 20, 2010
5. February 27, 2010
6. March 6, 2010
7. March 20, 2010
8. March 27, 2010

■ CONTINUES FROM PAGE 16

NECC NEWS

Arts: Political Science Option, Business Management, Business Management: Computer Applications Option, and Sleep Technology.

According to Alan Foucault, dean of academic technology at Northern Essex, "Enrollments in both fully online and web hybrid courses continue to grow at a high rate. Students love the flexibility that these courses allow. We have students who will complete entire degree programs online and others who combine traditional, online, and hybrid course to build a flexible academic schedule tailored to their own needs. NECC is all about maximizing access to educational opportunity, and these flexible course options are perfect for many of our students."

For additional information contact enrollment services at 978-556-3700 or visit www.necc.mass.edu

New baseball coach named at NECC

When the members of the Northern Essex Community College baseball team return to the college for the spring semester, they will be met by a familiar face in an unfamiliar position. NECC assistant baseball coach Chris Shanahan, has been named head coach of the award winning Knights baseball team. He replaces Alex

Hill who submitted his resignation last month.

Shanahan, a resident of Dracut, brings to the team his experience as assistant baseball coach at NECC, Rivier College, and Daniel Webster College, of which he is an alumnus. He has also served as head baseball coach of the New England Diamond Dawgs AAU Baseball team.

He graduated from Daniel Webster College with a Bachelor of Science degree in Sport Management and completed an internship with UMass Lowell in the spring of 2006 where he focused on game-day promotions for both the hockey and baseball teams.

"I can honestly say that baseball is my forte. I have played or coached for as long as I can remember and it is something I have a true passion for. I am dedicated, organized, and motivated as well as a reliable individual who takes great pride in my performance," he said. "My experiences as a player and coach have given me the essential skills to make an impact at Northern Essex. I am committed to working hard and giving everything I can to the NECC athletic program and to the college itself."

He says he has established a strong relationship with the current players as well

as the new recruits who plan on enrolling at NECC in the fall of 2010.

Shanahan, who is a store manager at the CVS Pharmacy in Tewksbury, was the right choice according to Sue MacAvoy, NECC athletic director.

"We had a lot of interest in the position but it was clear that Chris was the best person for the job," she said. "He knows the players and has terrific chemistry with them. He's excited and looking forward to taking the team in a positive direction."

In the past five years, the NECC baseball team has earned an impressive list of honors including three state championships (2005, 2006, 2007), a regional championship (2006), and National Junior College Athletic Association Runner-up (2005). During that time, two graduating players were drafted and many players have been recruited to play at four-year colleges including Barry and Eckerd universities in Florida; Fitchburg, Framingham, and Salem state colleges, New England College, Suffolk University, U Mass Boston, and Daniel Webster.

For additional information contact Sue MacAvoy at 978-556-3820 or smacavoy@necc.mass.edu

Governor Patrick, Congressman Tierney announce \$8 Million in Federal Stimulus Funds for re-employment programs state wide

Funds to provide resources for unemployed; support state's one-stop career centers

As part of the Patrick-Murray Administration's Massachusetts Recovery Plan to secure the state's economic future, Governor Deval Patrick today joined Congressman John Tierney at the North Shore Career Center of Lynn to announce \$8 million in American Recovery and Reinvestment Act (ARRA) funds for the Commonwealth to invest in Re-employment Services (RES) programs statewide. The Commonwealth has received \$4 million for this fiscal year to support RES programs in its 37 One-Stop Career Centers, and it is scheduled to receive an additional \$4 million in ARRA funds for the next fiscal year.

"We need to help people get the skills to do the jobs of tomorrow," said Governor Patrick. "Thanks to Congressman Tierney and the entire congressional delegation, these funds will help us do that."

"Our One-stop Career Centers are the heart of our Commonwealth's recovery plan," said Senator Paul G. Kirk, Jr. "These federal funds mean a significant boost for job training and job placement. As our Commonwealth and our nation struggle to recover from the worst recession since the Great Depression, I commend Governor Patrick for making it a top priority to give our hard-working citizens the support they need to find employment."

"At ValleyWorks Career Center (Lawrence and Haverhill offices), the RES Program is funding seven employment counselors to support unemployment claimants by offering skill assessments, job search techniques, and resume development workshops. RES programs are tailored to each Career Center's customer base and include: comprehensive job search inventories, career action plans, exploring options to upgrade customers' current skills, connections to community resources, redesigned Career Center curriculum, support groups, and more" said Frederick T. Carberry, Executive Director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board. "With unemployment rates in Lawrence, Methuen, and Haverhill running above the national average, it is vitally important to increase services to the unemployed. Investing in programs like Re-Employment Services will give job seekers the extra help they need as they seek to acquire new skills in a difficult job market." added Carberry.

RES programs are currently taking

place at the One-Stop Career Centers statewide. The ARRA allocations also allow the One-Stop Career Centers to expand their programs to include specialized job recruitment to businesses and provide job referrals to customers. ValleyWorks Career Center is one of the state's 37 One-Stop Career Centers. It serves the lower Merrimack Valley workforce area, which consists of Amesbury, Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, Newbury, Newburyport, North Andover, Rowley, Salisbury, and West Newbury.

According to Arthur Chilingirian, ValleyWorks Executive Director, "We are serving over 3,000 RES customers, with about 10% already being placed in new employment. Many of the claimants are 45 to 64 years of age, high school graduates, experienced workers who have a long history of employment, often with the same company." He added: "We expect to serve 5,000 RES customers by the June 30th".

"Last week, at a jobs forum I hosted in Lawrence I heard about the importance of workforce training and the need for expanded career services from those who have been most impacted by the recession," said Congresswoman Niki Tsongas. "It is critical that Recovery Act funds continue to reach those who have lost their jobs in this difficult economy and help them find employment. I thank Governor Patrick for making these funds available today."

"Massachusetts' One-Stop Career Centers are providing those who have lost their jobs with the services they need to help them through these difficult times, as well as connecting job seekers with employment resources," said Nancy Snyder, Interim Secretary of the Executive Office of Labor and Workforce Development. "We are thankful that federal stimulus funds are helping to enhance our efforts."

RES Programs kicked off last November, and currently over 37,000 are enrolled statewide. The \$4 million for this fiscal year has been allocated to the state's 16 regional Workforce Investment Boards (WIB). These allocations were determined by Department of Workforce Development using a formula based on unemployment claimants in each region. The Merrimack Valley WIB region will receive two RES allocations of \$282,936 (for FY2010 and FY2011).



Congratulations to Julia Maguire, the January SOAR Award winner.

Reasons for Recognition: Julia is one of Methuen High School's Early Education and Care programs outstanding students. She has completed all required coursework and is currently interning in the program.

She helps to organize administrative paperwork, sweatshirt sales and to help lesson plan and supervise the Rangerland Pre-School. She sets an example for all other students to follow. In addition to the time commitment this responsibility requires, Julia is also a participant in

the Senior Olympics and is helping to organize the Relay of Life walk.

While all of this activity would seem to be demanding in itself, Julia is maintaining a GPA above 3.0 in honors and Advanced Placement courses here at the high school and is part of our dual enrollment program with Northern Essex Community College.

Julia is the type of student we here at Methuen High School would like all of our students to try to emulate and this is why the Family and Consumer Science department proudly names Julia Maguire as our SOAR award winner.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress. Answers.

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a **FREE** consultation

Built on Product. Powered by People.

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

Financiamiento disponible Inmediatamente Para El Cuidado de Niños

La YMCA de Methuen se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la Ciudad de Methuen para prestar asistencia financiera a las familias elegibles para el preescolar y el cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Está usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted un bajo o moderado ingreso familiar? (Por ejemplo, ¿tiene usted una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$ 64,000?)

La YMCA de Methuen está aquí para usted!

- Licencia estatal y acreditación a nivel nacional
- Proveedor del prestigioso Early Reading First Program
- Desayuno, almuerzo y meriendas saludables disponibles todos los días

Para obtener más información o para visitar el centro, por favor de ponerse en contacto con Grace Cruz o Heidi Gebhardt (978) 683-5266.

Ciudad de Methuen, Departamento de Desarrollo Comunitario La preparación de este programa (Methuen Preescolar y después de la escuela Methuen) fue financiado por los Estados Unidos Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, en virtud de lo dispuesto en el Título I de la Ley de Planificación y Desarrollo de 1974, según enmendada.



Make your connecting flight.

A YMCA membership offers your family many happy departures.

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!



Y Belong

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA
Branches include
Andover/North Andover . Lawrence . Methuen

www.mvYMCA.org
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

Dondequiera que estés Wherever you are

rumbonews.com





Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

BETTER HOME SECURITY.

Safer. Smarter. Simpler. Affordable.



FREE
1st Month
Security
Monitoring*

Completely Wireless
Totally wireless sensors and our unique cellular link for unmatched protection.

24-7 Monitoring
No hidden fees. No extra charges. Simple and affordable.

Remote & Online Access
Remotely control your system from anywhere with your iPhone, BlackBerry, or computer



Call 877.713.2160 for a FREE quote.

* First month of service free requires \$99 minimum equipment purchase, eligibility and purchase of 3 year monitoring agreement at \$32.99/month (\$1,187.64 over 36 months). May not combine with other offers.
License ID #11-5305. For full licensing information, please call.

WHAT WILL YOU HEAR ON VALENTINE'S DAY?

- "YOU JERK! HOW COULD YOU FORGET?"
- "OOOH, AAHHH. YES!"
- DOOR SLAMMING IN YOUR FACE
- "WOW... I LOVE YOU!"
- "I'M SO LUCKY TO HAVE YOU!"

VALENTINE'S DAY IS FEBRUARY 14. CHOOSE YOUR FATE.

BUY NOW AND RECEIVE **20% OFF** YOUR ORDER.*
BOUQUETS STARTING AT \$19⁹⁹

Offer only available at www.proflowers.com/cherish or call 1.877.711.4071 and mention "MAGAZINE"
ProFlowers
*Minimum purchase of \$29.99. Does not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine, wedding flowers). Offer expires 2/14/2010. Reviewed in Wall Street Journal 2/3/06.





IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17,000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL
978.794.5360

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Avoid repair costs with an **AFFORDABLE** auto service contract!

Gateway Assurance

- A-Rated Carriers Competing For You!
- 30-Day No Risk Money Back Guarantee!
- Protect Your Budget From Costly Repairs!
- Roadside Assistance INCLUDED
- Rental Car Benefits INCLUDED

Call Today
1-888-898-9537
Monday - Friday 8AM-7PM CST • Saturday 9AM-2PM CST

Need A Sign?

100 Yard Signs for only \$149

12x18" Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop **Post Office™**

1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 100 channels

\$19.99 Month

Lock In Your Savings! For 12 Months!

Get 100% Digital TV Today! **FREE**

- 4 Room System with DVR
- Digital Video Recorder
- High-Definition Receiver
- Professional Installation

Receive \$570 SIGN-UP BONUS!

1-877-327-3136

Call for details!

We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

Debt Settlement USA

FREE Consultation
⇒ No Obligation
⇒ Confidential

1-888-292-9870
Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204
PROMO CODE: **FREEMONTH**

■ CONTINUES FROM PAGE 21

LEWIS: The Cuddy Arena

build.

The first fight in Cuddy Arena was a sold-out event held October 13, 1919 between Kloby Corcoran and Johnny Dundee. Many hundreds of spectators were turned away at the ticket booth and this was easily the biggest crowd that ever turned out in the area. Kloby was outgunned from the beginning and lost to Dundee. Many other fights would occur at the Cuddy Arena, but none had the excitement, fan-support or box-office turnout of this inaugural event. Some other major fights that were presented at the Cuddy Arena were: Kloby Cocoran vs. Paddy Flynn, Jimmy Wilde vs. Bobby Dyson, Johnny Dundee vs. Jack Lawlor, Kloby Corcoran vs. Jack Lawlor, Mike O'Dowd vs. Tommy Robson, Lew Tendler vs. Frankie Callahan. Local favorites Mike Castle and Steve Kennedy fought in the preliminaries at some of these events.

The decline of ticket sales made a downward trajectory along with the career prospects for Kloby. Already well past his prime at 32, Kloby was bumping up against his limitations. While he was a great puncher and always gave his best, he was getting tired, he'd already made a fortune (in 1920 it was said he'd amassed a fortune of \$100,000 in 1920 USDs) and his hands were badly damaged.

John Cuddy was facing increasingly dismal attendance. He was quoted in the paper saying: "They want the best boxers obtainable here but a large number of fans want to see them for nothing. They must think we pay them with marbles." Many factors led up to the Arena's failure to prosper. Employment at the mills was sporadic after the close of WWI and many workers were furloughed over the summer of 1920. The number of spectators was way higher than the paid admissions, the boxers were asking for astronomical percentages and the final blow to the Cuddy Arena was the formation of the Massachusetts Boxing Commission a few days before the scheduled Labor Day weekend Tendler vs. Callahan fight. The commission placed brand new restrictions on professional boxing and refused to allow John Cuddy to proceed with the already scheduled event.

A shrewd businessman, (in 1926, John Cuddy would become one of the quartet of business owners of the Hampton Beach Casino Ballroom and said "Just wait and see what will happen to Hampton Beach when the whole nation is on wheels.") Cuddy knew when to cut his losses and he gave up in September of 1920 after the poor showing at the Tendler vs. Callahan fight. Cuddy announced to reporters that he was

"through with the boxing game and that the arena was for sale to anyone who wanted to buy it."

Nicknamed the "Tex Rickard of the East," Cuddy was above board and expected all those in him employment to behave likewise. The fans of Lawrence would have to leave town to see major fights, as no one stepped up to fill the role of grand promoter. For the next few years, pro fighters would leave the city for shows and in fact many good men left during the mid 1920s for the greener pastures of New York City. Lowell and Portland picked up the slack and Lawrence wouldn't see much professional fighting till the mid 1920s. Boxing remained a popular sport throughout Lawrence but the great days of top fight cards were over.

My inspiration for this column comes from Lawrence historian Joe Bella who was kind enough to share his Cuddy Arena seating chart with me. Joe is the only person I've ever met who has heard of the Cuddy Arena – I was giddy with excitement when I found another person who knew about the short-lived Cuddy Arena. I've seen one address for the venue, 4 West Street but I'm not sure. If anyone knows where it might've been on West Street please let me know.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

MR. B: Just filling the blanks!

left). Sleeveless blouses were on sale for \$1.97 and were valued at \$4.98.

In those days gas cost 25 cents a gallon and stamps cost 5 cents or maybe you remember the three cent stamp.

Remember Jiffy Pop Corn, erector sets, Lincoln Logs, 15 cent McDonald Hamburgers, five cent packs of baseball cards, penny candy. How about the wringer washer? The Fuller Brush man (my Fuller man is now a local bus driver.)

How about it? Did you watch Sky King with Penny and Clipper? I know you watched Topo Gigio on the Ed Sullivan show and also saw a lot of Studebakers. How about Beanie and Cecil? And I know we all owned a roller skate key.

How old were you when you owned a cork shooting rifle? Did any of us know who Marlin Perkins was?

That's my story for today and I'm sticking to it.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

LETTERS TO THE EDITOR

least guarantee a fair and honest review of my job performance.

I know these are very difficult fiscal times and I have worked hard to collaborate on five grants which brought money to a very under funded Public Health Department. I have submitted three consecutive budgets that were significantly less than the three prior year expenses while bringing in significantly more revenue each of those three years. That is not supposition or conjecture, that is a matter of public record.

This is why I am somewhat perplexed that my involuntary termination. It seems to be based on a budget deficit and chaos in the school department.

I would like to take a moment to mention the many projects I have been a part of the last eight years and ask whether

or not that you consider my termination to be justified.

The other so called reason for termination indicated that I somehow did not want to work with the new administration. One week ago I attended the inaugural and watched as all of you raised your right hand and swore an oath to God to uphold the law and the Lawrence city charter. One month ago I shared my Saturday morning at an orientation workshop at the Lawrence Public Library at which time I stated to all of you that I was ready, willing, and able to work with the next administration and assist the council in any way I could.

I also stated that your job was not going to be easy and that you would be asked to make many tough decisions. This is certainly one of those times.

I implore you to examine the facts and

let your conscience be your guide.

I am confident that when you follow the charter and look at my job performance to date you will come to the obvious conclusion that there is no reason for termination and I deserve a chance to continue working for the citizens of Lawrence as commissioner of Inspectional services.

I have gone through a council confirmation process and has unanimously deemed suitable by education, experience and training to hold this position. Please do not jeopardize the health and safety of our citizens in Lawrence by not having a qualified individual hold this position.

Sincerely,

Myles E. Burke

ADDITIONAL ACCOMPLISHMENTS DURING THE PAST 8 YEARS

- Chairman of the Water Treatment Plant committee
- Co-Chair of the City Hall restoration project
- Co-Chair of the Stadium Restoration Committee
- Designed Veteran's Memorial "Walk of Honor"
- Lawrence High School Construction Committee
- Designed Merrimack River Safety Stations
- Lawrence General Hospital All Hazards Committee
- Helped create and manage Foreclosure Registry
- Agent to the Lawrence Board of Health
- Adopted Safe Needle disposal program
- Adopted State tobacco regulations for Lawrence
- Adopted Research Initiative Regulations
- Coordinated over one dozen flu clinics
- Collaborated on Lead Pain Grant
- Collaborated on PHER Grant for H1N1
- Collaborated on Tobacco Control Grant
- Collaborated on All Hazards Equipment Grant
- Collaborated on Pandemic Planning Grant
- Founding member of Mayor's Health Task force



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

VEA LA PÁGINA 22

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Save \$26 a month and lock in your price for *one year!*

NOW GET OVER 150 CHANNELS

NOW FOR ONLY \$29.99/mo.

for 12 months The CHOICE™ package

local channels included!

And many more of your favorite independent channels in select markets.

FREE FOR 3 MONTHS* Get 21 movie channels! **starz** **SHOWTIME** 12 Channels 9 Channels Over \$70 Value!

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE \$199 VALUE Models may vary. Set your home DVR with any cell phone or computer.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS Custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95. Lease fee of \$5/mo. for 2nd & each additional receiver.

Switch from cable to DIRECTV! **1-888-293-0633**

Credit card not required in MA and PA. †Eligibility for local channels based on service address. *DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: Free SHOWTIME for 3 months, a value of \$38.97. Free Starz and SHOWTIME for 3 months, a value of \$72. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$55.99/mo.; CHOICE XTRA \$60.99/mo. In order to receive full \$26 credit, customer must submit rebate form online and register account on directv.com prior to rebate redemption. Requires valid email address and must agree to receive emails. Upon DIRECTV System activation, customer will receive rebate instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms on the instructions. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of online redemption, or 8-12 weeks for mail-in redemption. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF THE PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES, INCLUDING THE \$6/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. In certain markets, programming/pricing may vary. Package pricing at directv.com/packages. DIRECTV System has a feature that restricts access to channels. LIMIT ONE BILL CREDIT PER DIRECTV ACCOUNT. **HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above; MÁS ULTRA or above; Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) and HD Access fee (\$10/mo.) required for HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase 24 months for advanced receivers of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. Starz and related channels and service marks are the property of Starz Entertainment Group LLC. Showtime and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE XTRA and CHOICE are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE STARTING AT \$807 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$723 A MONTH



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY

Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call

866-979-8987 SE HABLA ESPAÑOL

Move-in between January thru February Receive

ONE BEDROOM: \$350 off First Month Rent

TWO BEDROOMS: \$500 off First Month Rent

Heat & Hot Water included, Off-Street Residential Parking & Snow Removal!!



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins
For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Libros Parlantes
Llame gratis al **1-888-NLS-READ**
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

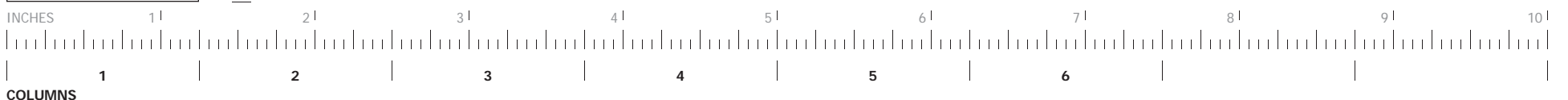
Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Program Answers.
American Cancer Society

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) **calendar@rumbonews.com**. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

Horizontes para los Niños sin Hogar necesitan voluntarios

¿Sabía usted que 1 de cada 50 niños en los EE.UU. Se irá a dormir sin un hogar este año? Horizontes para Niños sin Hogar está buscando voluntarios enérgicos y entusiastas para jugar con los niños que viven en refugios para familias indigentes en el noreste de Massachusetts. Si tiene disponibles dos horas a la semana y un deseo de hacer una diferencia en las vidas de algunos maravillosos hijos, entonces tenemos la oportunidad de servir como voluntario para usted! Un compromiso de seis meses es necesario. La asistencia a una de nuestras sesiones de capacitación es obligatoria.

Horizontes para Niños sin Hogar es una organización no lucrativa dedicada a proveer programas y servicios para los niños sin hogar en todo Massachusetts. La Región del Noreste de Horizontes para Niños sin Hogar sigue reclutando nuevos voluntarios para trabajar con niños sin hogar que viven en albergues y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester y Malden. Ellos trabajan con refugios en su vecindario y alrededores y están ansiosos de conectar con la gente dentro de la comunidad en la que usted sirve.

Próximos entrenamientos:
30 de enero, sábado, 9:00-4:30
Ubicación: TBD, Boston

6 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Ubicación: TBD Lawrence

27 de febrero, Sábado 9:30-4:30
Ubicación: TBD Worcester

Póngase en contacto con Heidi Reinhard (978) 557-2182 o en hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org para más información y una solicitud, o llene una a través del Internet en www.horizonsforhomelesschildren.org.

Horizons for Homeless Children need volunteers

Did you know that 1 in every 50 children in the U.S will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. If you have an extra 2 hours a week and a desire to make a difference in the lives of some wonderful children, then we have the volunteer opportunity for you! A six month commitment is required. Attendance at one of our training sessions is mandatory.

Horizons for Homeless Children is a non-profit organization dedicated to providing programs and services for homeless children throughout Massachusetts. Horizons for Homeless Children's Northeast Region continues to recruit new volunteers to work with homeless children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in

Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester and Malden. They work with shelters in and around your neighborhood and are eager to connect with people within the community you serve.

Upcoming trainings:
January 30, Saturday, 9:00 AM - 4:30PM
Location: TBD, Boston

February 6, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Location: TBD Lawrence

February 27, Saturday 9:30 - 4:30 PM
Location: TBD Worcester

Contact Heidi Reinhard at (978) 557-2182 or at hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics!

Friday, January 22, 2010 @ 7:30PM
Purchase Your Tickets Now by calling (978) 686-0900

Be there to see Paul Pierce, Kevin Garnett, Ray Allen and Rasheed Wallace take on the best from the NBA!

Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on the Portland Trail Blazers at the TD Bank Garden.

The seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TD Bank Garden box office. Ticket price is \$70.00 per person and payment must accompany ticket order. No refunds, no cancellations after tickets have been ordered. Thank You.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Presents... WHEN ELMO GROWS UP

Sunday, January 24, 2010 @ 1:00PM
Lowell Memorial Auditorium
50 East Street, Lowell, MA 01852
Tickets are only \$33.95

Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates! Merrimack Valley Chamber Seats are in the 5th and 6th row on center floor. No

cancellations, no refunds after tickets have been ordered.

Half Price Sale

Lawrence General Hospital Thrift Shop
1 General Street, Lawrence

The Lawrence General Hospital Auxiliary is having a Half Price Sale at their Thrift Shop from February 2nd - February 12th. All merchandise in the store will be half price. Don't miss the bargains! All proceeds benefit the Lawrence General Hospital Auxiliary. The Thrift Shop is located across the street from the hospital - enter by lot 2. Store hours are Tuesdays - Thursdays 10am to 2pm, and Fridays 10 am to 3 pm.

Contact information: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital 978-683-4000 x2645

LAWRENCE RECREATION DEPARTMENT**WILL BE SPONSORING**

Estará Auspiciando

OUR ANNUAL TRIP TO SEE DISNEY'S SHOW ON ICE

Nuestro viaje anual a ver El Show de Disney sobre el hielo

Let's Celebrate

Vamos a Celebrar

JOIN US!!!

VENGA CON NOSOTROS!!!

WHERE/DONDE: TD BANKNORTH GARDEN

WHEN: THURSDAY, FEBRUARY 18, 2010

CUANDO: JUEVES, 18 DE FEBRERO 2010

TIME/HORA: 11:00 AM SHOW

COST: \$20.00 PER PERSON (Including train transportation)

COSTO: \$20.00 POR PERSONA (Incluye transportación en tren)

FOR MORE INFO: Please call The Recreation Department 978-620-3252. Advance registration with payment required by Wednesday, February 7, 2010

PARA MÁS INFO: Favor de llamar al Departamento de Recreación al 978-620-3252. Se requiere inscripción y pago por adelantado antes del 7 de febrero, 2010.

Only 97 tickets are available - Solamente hay 97 boletos disponibles.

What is an Adoption Party?

Adoption Parties are casual events designed to give prospective and experienced adoptive parents, social workers, and children in foster care an opportunity to meet informally in person. Workshops provide prospective families the chance to network and learn from experienced adoptive parents. Family-friendly activities and entertainment offer children and prospective parents a fun, low-key way to interact. MARE hosts Adoption Parties four to six times per year throughout the state.

To learn more about Ashley and Osvaldo, and about adoption from foster care, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) at 617-54-ADOPT (617-542-3678) or visit www.mareinc.org. The sooner you call, the sooner a waiting child will have "a permanent place to call HOME."

Qué es una fiesta de adopciones?

Las fiestas de adopciones son eventos casuales diseñados para darles a padres adoptivos futuros y experimentados, trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción, una oportunidad de conocerse informalmente en persona. Los talleres les proveen a las futuras familias adoptivas la oportunidad de relacionarse y aprender de las familias adoptivas experimentadas. Entrenamiento y actividades familiares les ofrecen a los niños y futuros padres una forma divertida y tranquila de interactuar. MARE planea las fiestas de adopciones seis veces al año en todo el estado.

Para aprender más sobre Ashley y Osvaldo y acerca de la adopción, por favor llame a MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange) al 617-54-ADOPT (617-542-3678) o visite www.mareinc.org. Entre más ligero llame, mas pronto un niño que espera tendrá "un lugar permanente llamado HOGAR."

Flea Market in Nashua

Seniors in Nashua have been busy preparing for our next Flea Market at the Senior Activity Center in Nashua, NH on Feb. 6, 2010 (storm date Feb.13th). This exciting winter event is a great opportunity to clean out the closets, earn some good money, find a treasure or even just get out of the house for the day. The day includes: a Homemade Concession, our own Used Clothing Shop, and 30+ Vender Tables full of new and used items for sale. We'll be open from 9am-2pm at the Senior Center located at 70 Temple Street. There will be plenty of parking and we will be open to the public. Come join the fun! For more information or to purchase space call 889-6155.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

THNA MEETING

Tower Hill Neighborhood Association's monthly meeting will be held WEDNESDAY JANUARY 27 at 7:00 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street. The meeting is an opportunity for residents to discuss quality of life issues and concerns. Invited dignitaries: Police Chief John Romero, Acting Fire Chief Brian Murphy, newly and re-elected city councilors and other willing city officials. THNA meetings are open to everyone, light refreshments available, for more information visit: www.thnalawrence.com or contact Keith Wlodyka, President at 603-548-9929 (cell) or Dan Clark, Vice President at 978-902-0595.

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Mischa

Female, German Shepherd/Chow mix: Mischa came to us pregnant when her family was moving She raised 10 wonderful puppies and is now ready for some babying of her own! At the shelter this pampered pup gets her own private suite in the back where it's more peaceful. So if you come to visit this beautiful girl ask the staff for your backstage pass to meet and greet Mischa. Mischa is very affectionate, playful and a fast learner who would do best in a home with adults only or dog experienced teens.

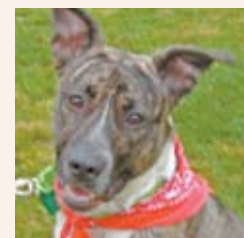


King

Male, Pit Bull Terrier: King is 11 months old and incredibly smart. He is eager to please and willing to learn. King is food motivated and loves learning for treats. He has so much potential, but he is sometimes fearful of new situations and people and needs an understanding, patient, reassuring owner.

Jasmine

Akita, female, Pit Bull Terrier: Jasmine just is the nicest girl and loves to give affection! She is uniquely beautiful with very soft fur and adorable big ears! She would do great with training as she needs some help with directing her focus and following commands. She is very playful and would do well with another playful dog and/or with sturdier kids who can work with her on her excitement and jumping.



Roosters

We have a variety of young Bantam roosters. They are relatively small and are different colors. They are friendly little guys. We also have a variety of larger breed roosters available. Please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org if you are interested in adopting one of these beautiful birds!



Chinook

Female, Horse" Chinook is a 14 year old grey Dutch Warmblood/TB mare of about 16.1 hands who is very sweet. She is fine with cross ties and stands for the vet and Farrier. She's a beautiful mover- walk, trot, and canter. We have ridden her in English tack here at the MSPCA and she will need an advanced intermediate rider. She had not been ridden for over a year in her previous home so she will need extra help to bring her back to full work. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



Turtles

We have several great turtles that are looking for new homes! Please call or come in to the MSPCA Nevins Farm shelter for more information!



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

**OFERTA
 INTRODUCTIVA**

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
 rayos-x y consulta
 (es un valor de \$140)

**40%
 de
 Descuento**

En todos los
 trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA